

Insieme nel mondo con San Marco

LIBRO DA
COLORARE
MALBUCH
LIVRE DE COLORIAGE
COLORING BOOK



Zusammen
in der Welt
mit dem hl. Markus

Ensemble
dans le monde
avec Saint Marc

Together
in the world
with Saint Mark

Insieme
nel mondo 
con San Marco



Ensemble
dans le monde
avec Saint Marc

Together
in the world
with Saint Mark

Zusammen
 in der Welt
mit dem hl. Markus

Insieme nel mondo con San Marco

Sara Marchesi, Massimo Ruffoni

Illustrazioni: Simone Barretta

Grafica e mise en page: Marco Zeneri

Art direction: Tacom creative studio

Finito di stampare nel 2020

© tutti i diritti sono riservati

Info: dacolorare@icloud.com

Il Vangelo di Marco è citato da www.clerus.org



Insieme nel mondo con San Marco



Zusammen
 in der Welt
mit dem hl. Markus

Ensemble
dans le monde
avec Saint Marc

Together
in the world
with Saint Mark

Indice

Il profumo della gratuità

Dal Vangelo di San Marco

Giovanni il Battista (Mc 1,1-8)	10
L'inizio della Predicazione (Mc 1,14-20)	14
Dio guarisce corpo e anima (Mc 1,29-39)	16
Tutti accorriamo a Lui (Mc 2,1-12).....	20
La gioia del Regno di Dio (Mc 2,18-22).....	22
Siamo tutti uguali davanti a Dio (Mc 3,20-35).....	26
La pazienza di Dio (Mc 4,26-34)	28
Con la fede non bisogna aver paura (Mc 4,35-41)	32
Tutto è possibile in Dio (Mc 5,21-43)	34
Saper accogliere Gesù (Mc 6,1-6).....	38
Il cuore puro (Mc 7,1-23)	40
Effatà (Mc 7,31-37).....	44
Chi è Gesù per noi (Mc 8,27-35)	46
La Trasfigurazione (Mc 9,2-10).....	50
Accogliere il più piccolo (Mc 9,30-37)	52
Agire nel nome di Gesù (Mc 9,38-48).....	56
L'uomo e la donna (Mc 10,2-16).....	58

Indice

Ottenere la vita eterna (Mc 10,17-30)	62
Il miracolo (Mc 10,46-52)	64
Gesù entra a Gerusalemme (Mc 11,1-11)	68
Servire gli altri (Mc 12,28-34)	70
Donare sé stessi (Mc 12,38-44)	74
Dio è vicino (Mc 13,24-32)	76
I giorni della Pasqua (Mc 14,12-26)	80
Dio ci aspetta (Mc 16,1-7)	82
Ascensione di Gesù (Mc 16,15-20)	86

Dagli atti dei piccoli discepoli

Primavera	90
<i>Italia — Polo Nord — Grafene — Superman — iMac — Ramadan — Ponte di Rialto</i>	
Estate	104
<i>SOS — 175.639 informazioni — Pertini — Pomodori — Kodak — Large Hadron Collider — Costituzione</i>	
Autunno	118
<i>Honda — Parigi 2030 — Google — 100 metri — Premio Nobel — Vino</i>	
Inverno	130
<i>2-50-75-80 — Chiavetta USB — Topolino — Pirata — Samichlaus — Sol Invictus</i>	
Indice tematico	142

Inhaltsverzeichnis

Der Duft der Uneigennützigkeit

Aus dem Evangelium nach Markus

Johannes der Täufer (Mk 1,1-8)	10
Die Anfänge des Predigerdaseins (Mk 1,14-20).....	14
Gott heilt Körper und Seele (Mk 1,29-39).....	16
Wir alle sammeln uns um ihn (Mk 2,1-12)	20
Die Freude des Reiches Gottes (Mk 2,18-22).....	22
Vor Gott sind wir alle gleich (Mk 3,20-35)	26
Die Geduld Gottes (Mk 4,26-34).....	28
Wer glaubt, braucht keine Angst zu haben (Mk 4,35-41)	32
Bei Gott sind alle Dinge möglich (Mk 5,21-43)	34
Jesus annehmen (Mk 6,1-6).....	38
Das reine Herz (Mk 7,1-23)	40
Effata (Mk 7,31-37)	44
Wer ist Jesus für uns (Mk 8,27-35)	46
Die Verklärung (Mk 9,2-10)	50
Die Kleinsten aufnehmen (Mk 9,30-37)	52
Im Namen Jesu handeln (Mk 9,38-48)	56
Mann und Frau (Mk10,2-16)	58

Inhaltsverzeichnis

Das Streben nach ewigem Leben (Mk 10,17-30).....	62
Das Wunder (Mk 10,46-52)	64
Jesus betritt die Stadt Jerusalem (Mk 11,1-11).....	68
Den Mitmenschen dienen (Mk 12,28-34).....	70
Sich selbst geben (Mk 12,38-44)	74
Gott ist uns nah (Mk 13,24-32).....	76
Die Ostertage (Mk 14,12-26).....	80
Gott erwartet uns (Mk 16,1-7)	82
Christi Himmelfahrt (Mk 16,15-20)	86

Fakten aus den Taten der kleinen Jünger

Frühling	90
<i>Italien - Nordpol - Graphen - Superman - iMac - Ramadan - Rialto-Brücke</i>	
Sommer	104
<i>Informationen - Pertini - Tomaten - Kodak - Large Hadron Collider - Verfassung</i>	
Herbst.....	118
<i>Honda - Paris 2030 - Google - 100 Meter - Nobelpreis - Wein</i>	
Winter.....	130
<i>2-50-75-80 - USB-Stick - Mickey Mouse - Pirat</i>	
Themenregister.....	142

Sommaire

Le parfum de la gratuité

De l'Évangile selon Marc

Jean le Baptiste (Mc 1,1-8)	10
Le début de la Prédication (Mc 1,14-20)	14
Dieu guérit le corps et l'âme (Mc 1,29-39)	16
Nous courons tous vers lui (Mc 2,1-12)	20
La joie du Royaume de Dieu (Mc 2,18-22)	22
Nous sommes tous égaux devant Dieu (Mc 3,20-35)	26
La patience de Dieu (Mc 4,26-34)	28
Ceux qui ont la foi ne doivent pas avoir peur (Mc 4,35-41)	32
Tout est possible en Dieu (Mc 5,21-43)	34
Savoir accueillir Jésus (Mc 6,1-6)	38
Le coeur pur (Mc 7,1-23)	40
Effatà (Mc 7,31-37)	44
Qui est Jésus pour nous (Mc 8,27-35)	46
La Transfiguration (Mc 9,2-10)	50
Accueillir le plus petit (Mc 9,30-37)	52
Agir au nom de Jésus (Mc 9,38-48)	56
L'homme et la femme (Mc 10,2-16)	58

Sommaire

Obtenir la vie éternelle (Mc 10,17-30).....	62
Le miracle (Mc 10,46-52)	64
Jésus entre à Jérusalem (Mc 11,1-11).....	68
Servir les autres (Mc 12,28-34)	70
Se donner soi-même (Mc 12,38-44).....	74
Dieu est près de nous (Mc 13,24-32)	76
Les jours de Pâques (Mc 14,12-26)	80
Dieu nous attend (Mc 16,1-7)	82
Ascension de Jésus (Mc 16,15-20)	86

Faits des actes des petits disciples

Printemps	90
<i>Italie - Pôle Nord - Graphène - Superman - iMac - Ramadan - Pont du Rialto</i>	
Été	104
<i>SOS - 175639 informations - Pertini - Tomates - Kodak - Large Hadron Collider - Constitution</i>	
Automne	118
<i>Honda - Paris 2030 - Google - 100 mètres - Prix Nobel - Vin</i>	
Hiver	130
<i>2-50-75-80 - Clé USB - Mickey Mouse - Pirate — Samichlaus — Sol Invictus</i>	
Répertoire	143

Table of contents

The scent of gratuitousness

From the Gospel according to Mark

John the Baptist (Mk 1,1-8)	10
The beginning of the preaching (Mk 1,14-20)	14
God heals the body and soul (Mk 1,29-39)	16
We all come to him (Mk 2,1-12)	20
The joy of the Kingdom of God (Mk 2,18-22)	22
We are all equal before God (Mk 3,20-35)	26
God's patience (Mk 4,26-34)	28
If you have faith, you mustn't be afraid (Mk 4,35-41)	32
With God all things are possible (Mk 5,21-43)	34
Knowing how to welcome Jesus (Mk 6,1-6)	38
The pure heart (Mk 7,1-23)	40
Effatà (Mk 7,31-37)	44
Who is Jesus to us? (Mk 8,27-35)	46
The Transfiguration (Mk 9,2-10)	50
Welcome the smallest (Mk 9,30-37)	52
Acting in Jesus' name (Mk 9,38-48)	56
Man and woman (Mk 10,2-16)	58

Table of contents

Gaining eternal life (Mk 10,17-30)	62
The miracle (Mk 10,46-52).....	64
Jesus enters Jerusalem (Mk 11,1-11)	68
Serve others (Mk 12,28-34).....	70
Give yourself (Mk 12,38-44)	74
God is near (Mk 13,24-32)	76
Easter days (Mk 14,12-26).....	80
God waits for us (Mk 16,1-7).....	82
Ascension of Jesus (Mk 16,15-20).....	86

Facts from the acts of the little disciples

Spring	90
<i>Italy - North Pole - Graphene —Superman - iMac - Ramadan - Rialto Bridge</i>	
Summer	104
<i>SOS — 175,639 information - Pertini - Tomatoes - Kodak - Large Hadron Collider - Constitution</i>	
Autumn.....	118
<i>Honda - Paris 2030 - Google - 100 meters - Nobel Prize - Wine</i>	
Winter.....	130
<i>2-50-75-80 - USB stick - Mickey Mouse - Pirate</i>	
Theme register.....	143

Il profumo della gratuità

Mi piace presentare il lavoro gratuito prodotto da un Team di persone, in un mondo in cui la gratuità è ritenuta stupidità, potendo gustare il profumo dell'altruismo.

In questa pubblicazione vengono condivisi i talenti di ognuna delle cinque persone che hanno collaborato col Corriere degli Italiani, ignorando che il loro lavoro potesse essere pubblicato.

Il contenuto di questo volumetto ha avuto inizio tre anni fa, con pubblicazioni settimanali originali, sul Corriere degli Italiani, per i "piccoli italofofi".

Don Gábor Szabó, operatore pastorale e culturale, dietro proposta di Antonio Spadacini, suo collega pensionato, ha chiesto a chi ha fornito gli schizzi da colorare, le notizie e i testi informativi di poterli raccogliere e divulgare.

Essi hanno accettato e condiviso la proposta. Ecco una breve presentazione dei nostri volontari.

Massimo Ruffoni, nato a Legnano nel 1980. Laureato in economia lavora per diverse società multinazionali. Nel corso degli anni si appassiona a temi d'educazione, etica giustizia, economia comportamentale, che lo porteranno ad acquisire un master in business in Inghilterra. Sposato con Luisa ha due figli, Caterina e Lorenzo.

Simone Barretta, nato nel 1988. Lo si può definire uno spirito siciliano in un corpo romano. Disegna dall'età di 10 anni, prediligendo lo stile comico a quello realistico. Ha cominciato per divertimento copiando e reinterpretando i fumetti, per poi spostarsi sul tratto più comunicativo e incisivo della grafica e dell'illustrazione.

Sara Marchesi, laureata in Lettere Moderne. Ha sempre "lavorato con le parole". Da quasi 6 anni vive in Svizzera e da tre si occupa principalmente a fare la mamma. Ha sostenuto questo progetto perchè crede fortemente nella carta stampata, mezzo per veicolare messaggi e trasmettere emozioni in maniera duratura, ritenendo importante avvicinare anche piccoli a questo mondo e agli insegnamenti fondamentali del Vangelo.

Ora, voi lettori, siete di fronte a questo volumetto in lingua italiana, tedesca, francese e inglese. Lo scopo è che serva da stimolo al dialogo a chi vive in comunità inter-culturali e plurilinguistiche, siano essi piccoli o grandi. Si tratta di un metodo che facilita l'incontro e il dialogo tra le varie generazioni.

È un tendere alla conoscenza e approfondimento di svariati argomenti.

Tutto viene proposto attraverso disegni da colorare, testi da verificare e conosciuti dalla stragrande maggioranza delle persone religiose e non.

Si tratta di un piccolissimo tentativo per strappare ragazzi e meno giovani dalla mediocrità dell'informazione, facilitando il dialogo costruttivo tra loro e nel dono reciproco e gratuito dei loro talenti.

Buona lettura e proficuo lavoro.

Der Duft der Uneigennützigkeit

Es erfüllt mich mit Freude, in einer Welt, in der Uneigennützigkeit mit Dummheit gleichgesetzt wird, die unentgeltliche Arbeit einer Gruppe von Menschen vorzustellen und so den Duft der Selbstlosigkeit und Nächstenliebe einatmen zu können.

In diese Veröffentlichung fließen die Talente dieser fünf Personen ein, die unbeachtet dessen, dass ihre Arbeiten veröffentlicht werden könnten, mit dem “Corriere degli Italiani” zusammengearbeitet haben.

Die Arbeit am Inhalt dieser Broschüre begann vor drei Jahren mit wöchentlichen Originalveröffentlichungen im “Corriere degli Italiani” für “kleine Italienischsprechende” (“piccoli italofofi”).

Don Gábor Szabó, Seelsorger und Kulturvermittler, bat auf Anraten seines pensionierten Kollegen Antonio Spadacini all jene, die Malvorlagen, Meldungen und Informationstexte zur Verfügung gestellt hatten, darum, diese sammeln und veröffentlichen zu dürfen.

Sie alle haben zugestimmt und die Idee mitgetragen. Hier eine kurze Präsentation der Freiwilligen.

Massimo Ruffoni, geboren 1980 in Legnano. Nach seinem Abschluss in Wirtschaftswissenschaften arbeitet er für verschiedene multinationale Unternehmen. Im Laufe der Jahre entwickelt er eine Leidenschaft für Themen der Bildung, Ethik, Gerechtigkeit und Verhaltensökonomie, was ihn dazu motiviert, auch einen Master in Business in England abzuschließen. Er ist verheiratet mit Luisa und hat zwei Kinder, Caterina und Lorenzo.

Simone Barretta, geboren 1988. Man könnte ihn als sizilianischen Geist in römischem Körper beschreiben. Seit seinem zehnten Lebensjahr zeichnet er, wobei er dem realistischen Stil den Comic-Stil vorzieht. Begonnen hat er damit, zum Spaß Comics nachzuzeichnen und neu zu interpretieren. Nach und nach ging er dazu über, sich auf die eher kommunikativen und plakativen Aspekte von Grafik und Illustrationskunst zu konzentrieren.

Sara Marchesi, Hochschulabschluss in Neuer Philologie. Sie hat immer “mit Worten gearbeitet”. Seit fast 6 Jahren lebt sie in der Schweiz und ist seit drei Jahren hauptsächlich als Mama tätig. Sie hat dieses Projekt unterstützt, weil sie fest in das bedruckte Papier als Mittel zur langfristigen Übermittlung von Botschaften und Emotionen glaubt. Sie hält es für besonders wichtig, auch Kindern diese Welt und die grundlegenden Lehren des Evangeliums nahe zu bringen.

Nun halten Sie, liebe/r Leser/in, diese Broschüre auf Italienisch, Deutsch, Französisch und Englisch ihren Händen. Ziel dieser Broschüre ist es, den Dialog zwischen all jenen zu fördern, die in interkulturellen und mehrsprachigen Gemeinschaften leben, ganz gleich wie klein oder groß diese sein mögen. Es handelt sich um eine Methode, die das Verständnis und den Dialog zwischen den verschiedenen Generationen erleichtert.

Um einen Versuch, verschiedene Themen zu verstehen und zu vertiefen. Vermittelt wird all dies durch Malvorlagen sowie Texte, die konfrontiert werden müssen und einem Großteil der religiösen und nichtreligiösen Menschen bekannt sind.

Es handelt sich um einen kleinen Versuch, Jugendliche und weniger Junge der Mittelmäßigkeit unserer heutigen Informationswelt zu entreißen, den konstruktiven Dialog zwischen ihnen zu fördern und ihnen das gegenseitige und uneigennützig Geben ihrer Talente zu ermöglichen.

Viel Spaß beim Lesen und erfolgreiches Schaffen.

Le parfum de la gratuité

J'ai le plaisir de présenter le travail, effectué gratuitement, par un groupe de personnes, dans un monde où la gratuité est considérée comme stupidité, permettant à tous de savourer le parfum de l'altruisme. Dans cette publication, chacune des cinq personnes qui a collaboré avec le "Corriere degli Italiani" partage son talent, ignorant que son travail aurait pu être publié.

Le contenu de ce volume commença à être élaboré il y a trois ans, avec des publications hebdomadaires originales sur le "Corriere degli Italiani", pour les "petits italophones".

Don Gábor Szabó, opérateur pastoral et culturel, sur proposition d'Antonio Spadacini, l'un de ses collègues retraité, a demandé à ceux qui ont fourni les ébauches à colorier, les informations et les textes, s'il pouvait les collecter et divulguer. Ceux-ci ont accepté et partagé sa proposition. Voici une brève présentation de nos bénévoles.

Massimo Ruffoni, né à Legnano en 1980, il est titulaire d'une licence en économie et travaille pour différentes sociétés multinationales. Au fil du temps, il s'est pris de passion pour les thèmes de l'éducation, l'éthique, la justice, l'économie comportementale, qui l'ont porté à obtenir un master en business en Angleterre. Marié à Luisa, il a deux enfants, Caterina et Lorenzo.

Simone Barretta, né en 1988, on peut le définir comme un esprit sicilien dans un corps romain. Il dessine depuis l'âge de 10 ans, préférant le style comique à celui réaliste. Il a commencé pour s'amuser, en copiant et revisitant des bandes dessinées, pour ensuite se déplacer sur la partie plus communicative et mordante et de l'illustration.

Sara Marchesi, titulaire d'une licence en Lettres Modernes, elle a toujours "travaillé avec les mots". Elle vit en Suisse depuis presque 6 ans et, depuis trois ans, elle est maman à plein temps. Elle a soutenu ce projet car elle croit fortement en la presse écrite, moyen pour acheminer des messages et transmettre des émotions de façon durable, considérant qu'il est important de faire découvrir aux enfants cet univers et les principaux enseignements de l'Évangile.

Maintenant, vous voilà, chers lecteurs, face à ce petit volume en langue italienne, allemande, française et anglaise. Notre objectif est qu'il puisse encourager le dialogue entre les personnes vivant dans des communautés interculturelles et polyglottes, qu'elles soient petites ou grandes. Il s'agit d'une méthode qui facilite la rencontre et le dialogue entre les générations. C'est une tendance à connaître et approfondir différents thèmes. Tout est proposé à travers des dessins à colorier, des textes à vérifier et connus de la grande majorité des personnes, croyantes et non.

Il s'agit d'une minuscule tentative d'arracher les jeunes et les moins jeunes à la médiocrité de l'information, favorisant un dialogue constructif entre eux et dans le don réciproque et gratuit de leurs talents.

Bonne lecture et bon travail.

The scent of gratuitousness

In a world where gratuitousness is considered stupidity, it is my pleasure to present the work done free of charge by a Team of people, having the chance to enjoy the scent of altruism.

In this publication we will share the talents of each of the five people who collaborated with Corriere degli Italiani, unaware that their work could have been published.

The content of this book began three years ago, with original weekly publications - on Corriere degli Italiani - for “piccoli italofoni”, literally little speakers of Italian language.

Based on a suggestion from Antonio Spadacini, a retired colleague of his, Fr. Gábor Szabó - a pastoral and cultural worker - requested permission to collect and share the sketches to be coloured, news and informative texts from the person who had provided them. They accepted and shared the proposal. Here is a brief presentation of our volunteers.

Massimo Ruffoni was born in Legnano in 1980. Holding a degree in economics, he works for several multinational companies. Over the years he developed a passion for education, ethical justice, behavioural economics, which led him to pursue a master's degree in business in England. Married to Luisa, he has two children, Caterina and Lorenzo.

Simone Barretta was born in 1988. He can be defined as a Sicilian spirit in a Roman body. He has been drawing since when he was 10, preferring the comic style to the realistic one. He started off for fun, copying and reinterpreting comics, and then moved on to the most communicative and incisive traits of graphics and illustration.

Sara Marchesi holds a Bachelor of Arts Degree. She's always been a “wordsmith”. For almost 6 years she has been living in Switzerland and she has mainly been a stay at home mum over the last three years. She threw her weight behind this project because she strongly believes in printed paper as a means of conveying messages and transmitting emotions over time, also considering it important to draw the little ones closer to the world of arts and the crucial teachings of the Gospel.

Now, you readers, are holding this booklet in Italian, German, French and English. Our goal is to help encourage dialogue among inter-cultural and multilingual communities, however large or small they may be. This method facilitates bringing people together and creating dialogue between the various generations. It is about creating awareness around knowledge and digging deeper into various topics. The content comes in drawings to be coloured, texts to be checked and known by the vast majority of religious and non-religious people.

It is a tiny effort toward snatching young and older people from the mediocrity of information, enhancing constructive dialogue between them, as well encouraging sharing their talent mutually and gratuitously.

Enjoy the read and do have a fruitful day.



Dal Vangelo di San Marco

Aus dem Evangelium nach Markus
De l'Évangile selon Marc
From the Gospel according to Mark

Giovanni il Battista

Giovanni Battista era il cugino di Gesù, destinato ad essere “Colui che prepara la Strada”: prima infatti che Gesù iniziasse i suoi anni di predicazione, Giovanni iniziò a testimoniare la Venuta del Figlio di Dio, battezzando nel fiume Giordano tutti coloro che si sentivano pronti a redimersi dai propri peccati per accogliere la Parola di Dio.

Johannes der Täufer

Johannes der Täufer war der Vetter von Jesus und zu dessen “Wegbereiter” bestimmt: Noch bevor Jesus sein jahrelanges Predigerdasein begann, verkündete er die Ankunft des Sohns Gottes und taufte all jene im Fluss Jordan, die sich bereit fühlten, sich von ihren Sünden zu befreien und das Wort Gottes anzunehmen.

Jean le Baptiste

Jean le Baptiste était le cousin de Jésus, destiné à être “Celui qui prépare le Chemin”: en effet, avant que Jésus ne se consacre à la prédication, Jean le Baptiste commença à annoncer la Venue du Fils de Dieu, baptisant dans le fleuve Jourdain tous ceux qui se sentaient prêts à se racheter de leurs péchés pour accueillir la Parole de Dieu.

John the Baptist

John the Baptist was the cousin of Jesus, destined to be “He who prepares the way”: in fact, Jesus began his years of preaching, John began to witness to the coming of the Son of God, baptizing in the Jordan River all those who felt ready to redeem themselves from their sins to welcome the Word of God.

Evangelium nach Markus 1,1-8



Gospel of Mark 1,1-8

Vangelo secondo Marco 1,1-8

Predicazione di Giovanni Battista

Si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.

Mc 1,4-5

Prédication de Jean le Baptiste

Jean le Baptiste parut dans le désert, prêchant un baptême de repentir pour la rémission des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem s'en venaient vers lui et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.

Mc 1,4-5

Predigt von Johannes dem Täufer

So trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündigte Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden. Ganz Judäa und alle Einwohner Jerusalems zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen.

Mk 1,4-5

Preaching of John the Baptist

John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

Mk 1,4-5

Chiamata dei primi quattro discepoli

Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù si recò nella Galilea predicando il vangelo di Dio e diceva: «Il tempo è compiuto e il regno di Dio è vicino; convertitevi e credete al vangelo».

Passando lungo il mare della Galilea, vide Simone e Andrea, fratello di Simone, mentre gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori.

Mc 1,14-16

Appel des quatre premiers disciples

Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile de Dieu et disant : « Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche; repentez-vous et croyez à l'évangile. »

Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère de Simon, qui jetaient le filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

Mc 1,14-16

Berufung der ersten vier Jünger

Nachdem man Johannes ins Gefängnis geworfen hatte, ging Jesus wieder nach Galiläa; er verkündete das Evangelium Gottes und sprach: «Die Zeit ist erfüllt, das Reich Gottes ist nahe. Kehrt um, und glaubt an das Evangelium!»

Als Jesus am See von Galiläa entlangging, sah er Simon und Andreas, den Bruder des Simon, die auf dem See ihr Netz auswarfen; sie waren nämlich Fischer.

Mk 1,14-16

Call of the first four disciples

Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God, and saying, «The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel.»

And passing along by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishermen.

Mc 1,14-16

L'inizio della Predicazione

Gesù, dopo che Giovanni Battista era stato arrestato, iniziò la sua opera di evangelizzazione, che l'avrebbe portato a mostrare con la sua vita l'attuazione del Regno di Dio. Subito incontrò Simone (che divenne Pietro) e Andrea, due pescatori che decisero di lasciare tutto per abbracciare in pieno la Parola di Dio.

Die Anfänge des Predigerdaseins

Nachdem Johannes der Täufer verhaftet worden war, begann Jesus damit, das Evangelium zu verbreiten, wobei er mit seinem eigenen Leben die Verwirklichung des Reichs Gottes zeigte. Sofort traf er auf Simon (der den Beinamen Petrus erhielt) und Andreas, zwei Fischer, die beschlossen, alles aufzugeben, um das Wort Gottes vollständig anzunehmen.

Le début de la Prédication

Après l'arrêt de Jean le Baptiste, Jésus commença son œuvre d'évangélisation, qui l'aurait portée à montrer, avec sa vie, l'accomplissement du Royaume de Dieu. Il fit tout de suite connaissance avec Simon (qui devint Pierre) et André, deux pêcheurs qui décidèrent de tout quitter pour suivre complètement la Parole de Dieu.

The beginning of the preaching

After John the Baptist had been arrested, Jesus began his work of evangelization, which would lead him to show, through his life, the fulfilment of the Kingdom of God. He immediately met Simon (who became Peter) and Andrew, two fishermen who decided to leave everything to fully embrace the Word of God.

Evangelium nach Markus 1,14-20



Gospel of Mark 1,14-20

Dio guarisce corpo e anima

La predicazione di Gesù iniziava a diffondersi in molti paesi, capita l'importanza del Suo messaggio in molti si presentavano a Lui per essere guariti. Oltre ai malati nel corpo, Dio sa guarire le malattie dello Spirito, contrastando il Male che si insinua nell'anima e nelle azioni dei peccatori.

Gott heilt Körper und Seele

Die Predigt Jesu begann sich in vielen Ländern zu verbreiten. Viele, die die Wichtigkeit seiner Botschaft verstanden hatten, suchten ihn auf, um sich von ihm heilen zu lassen. Neben den körperlichen Erkrankungen ist Gott in der Lage, die Krankheiten des Geistes zu heilen, indem er dem Bösen entgegenwirkt, das Seele und Handlungen der Sünder beschlichen hat.

Dieu guérit le corps et l'âme

La prédication de Jésus commençait à se répandre dans de nombreux pays. Ayant compris l'importance de son message, de nombreuses personnes se présentaient à lui pour être guéries. En plus des maladies physiques, Dieu est capable de guérir les maladies de l'Esprit, luttant contre le Mal qui s'insinue dans l'âme et dans les actions des pécheurs.

God heals the body and soul

The preaching of Jesus began to spread across many villages. Upon understanding the importance of his message, many came to him for healing. Besides diseases of the body, God heals the diseases of the Spirit, fighting the Evil that insinuates itself into the soul and actions of sinners.



Vangelo secondo Marco 1,29-39

Molte guarigioni

Venuta la sera, dopo il tramonto del sole, gli portavano tutti i malati e gli indemoniati. Tutta la città era riunita davanti alla porta. Guarì molti che erano afflitti da varie malattie e scacciò molti demòni; ma non permetteva ai demòni di parlare, perché lo conoscevano.

Mc 1,32-34

De nombreuses guérisons

Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amenait tous les malades et les démoniaques; et toute la ville était rassemblée devant la porte. Et il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons; mais il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.

Mc 1,32-34

Zahlreiche Heilungen

Am Abend, als die Sonne untergegangen war, brachte man alle Kranken und Besessenen zu Jesus. Die ganze Stadt war vor der Haustür versammelt, und er heilte viele, die an allen möglichen Krankheiten litten, und trieb viele Dämonen aus. Und er verbot den Dämonen zu reden; denn sie wußten, wer er war.

Mk 1,32-34

Many healings

That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered together about the door. And he healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

Mk 1,32-34

Guarigione di un paralitico

Ed entrò di nuovo a Cafarnao dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunciava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone.

Mc 2,1-3

Dieu guérit le corps et l'âme

Après quelque temps, Jésus rentra à Capharnaüm, et l'on apprit qu'il était dans la maison. Il s'y rassembla tant de gens qu'il n'y avait plus de place, même aux abords de la porte; et il leur donnait l'enseignement. Et on vient amenant vers lui un paralytique, porté à quatre.

Mc 2,1-3

Gott heilt Körper und Seele

Als er einige Tage später nach Kafarnaum zurückkam, wurde bekannt, daß er wieder zu Hause war. Und es versammelten sich so viele Menschen, daß nicht einmal mehr vor der Tür Platz war; und er verkündete ihnen das Wort. Da brachte man einen Gelähmten zu ihm; er wurde von vier Männern getragen.

Mk 2,1-3

God heals the body and soul

And when he returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them. And they came, bringing to him a paralytic carried by four men.

Mk 2,1-3

Tutti accorriamo a Lui

Sempre più persone conoscevano ormai la figura di Gesù e la sua capacità di guarigione. Così come il paralitico venne portato davanti alla porta della casa dove Gesù si trovava, siamo tutti chiamati a radunarci numerosi davanti a Lui, presentandogli le nostre difficoltà, per sentire la Sua Parola e poter partecipare alla Sua Grazia.

Wir alle sammeln uns um ihn

Immer mehr Menschen kannten mittlerweile die Gestalt Jesu und seine Fähigkeit zur Heilung. So wie der Gelähmte vor die Tür des Hauses gebracht wurde, in dem Jesus sich aufhielt, sind wir alle aufgerufen, uns um ihn zu sammeln, ihm unsere Probleme und Schwierigkeiten darzulegen, um sein Wort zu vernehmen und an seiner Gnade teilzuhaben.

Nous courons tous vers lui

Désormais, de plus en plus de personnes savaient qui était Jésus et son pouvoir de guérison. Tout comme le paralysé, qui fut porté devant la porte de la maison où se trouvait Jésus, nous sommes tous appelés à nous rassembler devant Lui, en lui présentant nos difficultés, pour écouter sa Parole et pouvoir participer à sa Grâce.

We all come to him

More and more people were now familiar with the figure of Jesus and his ability to heal. Just like the paralytic was brought before the door of the house where Jesus was, we are all called to gather numerously before him, committing our problems to him, to hear his Word and be able to share in his Grace.

Evangelium nach Markus 2,1-12



Gospel of Mark 2,1-12

La gioia del Regno di Dio

Essere uniti a Dio è come partecipare ad un banchetto di nozze: finché si rimane in Lui, saremo partecipi di una grande festa, la sua Presenza è una Grazia che ci viene concessa; così come ad un banchetto non si può digiunare, quando siamo presenti nella nostra Fede è bene adoperarsi nel diffondere la Sua Parola.

Die Freude des Reiches Gottes

Mit Gott vereint zu sein, ist wie an einem Hochzeitsfest teilzuhaben: Solange wir in ihm weilen, werden wir Teil eines großen Festes sein. Seine Gegenwart ist eine Gnade, die uns gewährt wird; so wie man bei einem Fest nicht fasten kann, sollten wir uns um die Verbreitung seines Wortes bemühen, wenn wir in unserem Glauben gegenwärtig sind.

La joie du Royaume de Dieu

Être unis à Dieu est comme participer à un banquet nuptial : tant que l'on reste en Lui, l'on prendra part à une grande fête, sa Présence est une Grâce qui nous est accordée ; vu qu'il n'est pas possible de jeûner à un banquet, lorsque nous sommes présents dans notre Foi il est bon de s'activer pour divulguer sa Parole.

The joy of the Kingdom of God

Being united with God is like attending a wedding banquet: as long as we remain in him, we will be part of a great feast, his presence is a Grace that is granted unto us; just as you cannot fast at a banquet, when we live our Faith we need to strive towards spreading His Word.



Vangelo secondo Marco 2,18-22

Discussione sul digiuno

Ora i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Si recarono allora da Gesù e gli dissero: «Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano?». Gesù disse loro: «Possono forse digiunare gli invitati a nozze quando lo sposo è con loro? Finché hanno lo sposo con loro, non possono digiunare.

Mc 2,18-19

Discussion sur le jeûne

Les disciples de Jean et les Pharisiens observaient le jeûne. Ils vinrent lui dire : « Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens observent le jeûne, vos disciples ne l'observent-ils pas ? » Jésus leur dit : « Les amis de l'époux peuvent-ils observer le jeûne pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent observer le jeûne. »

Mc 2,18-19

Die Frage nach dem Fasten

Da die Jünger des Johannes und die Pharisäer zu fasten pflegten, kamen Leute zu Jesus und sagten: «Warum fasten deine Jünger nicht, während die Jünger des Johannes und die Jünger der Pharisäer fasten?» Jesus antwortete ihnen: «Können denn die Hochzeitsgäste fasten, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.»

Mk 2,18-19

Discussion on fasting

Now John's disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, «Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?» And Jesus said to them, «Can the wedding guests fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.»

Mk 2,18-19

Passi dei parenti di Gesù

Tutto attorno a Gesù era seduta la folla e gli dissero: «Ecco tua madre, i tuoi fratelli e le tue sorelle sono fuori e ti cercano». Ma egli rispose loro: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?». Girando lo sguardo su quelli che gli stavano seduti attorno, disse: «Ecco mia madre e i miei fratelli! Chi compie la volontà di Dio, costui è mio fratello, sorella e madre».

Mc 3,32-35

Passage des parents de Jésus

Une foule était assise autour de lui et on lui dit : « Voici dehors votre mère, vos frères et vos sœurs, qui vous cherchent. » Il leur répondit : « Qui est ma mère et qui sont mes frères ? » Puis, promenant ses regards sur ceux qui étaient assis en cercle autour de lui : « Voici, dit-il, ma mère et mes frères. Car celui qui fait la volonté de Dieu, celui-là est pour moi frère, sœur et mère. »

Mc 3,32-35

Bibelstellen über die Verwandten Jesu

Es saßen viele Leute um ihn herum, und man sagte zu ihm: «Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und fragen nach dir.» Er erwiderte: «Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?» Und er blickte auf die Menschen, die im Kreis um ihn herumsaßen, und sagte: «Das hier sind meine Mutter und meine Brüder. Wer den Willen Gottes erfüllt, der ist für mich Bruder und Schwester und Mutter.»

Mk 3,32-35

Footsteps of the relatives of Jesus

And a crowd was sitting about him; and they said to him, «Your mother and your brothers are outside, asking for you.» And he replied, «Who are my mother and my brothers?» And looking around on those who sat about him, he said, «Here are my mother and my brothers! Whoever does the will of God is my brother, and sister, and mother.»

Mk 3,32-35

Siamo tutti uguali davanti a Dio

Il Signore non fa distinzioni né classificazioni: al di là dei legami umani, tutti coloro che fanno la volontà di Dio sono considerati da Lui come sorelle, fratelli o madre e in ugual misura siamo da Lui amati.

Vor Gott sind wir alle gleich

Der Herr macht weder Unterscheidungen noch wertet er: Jenseits der menschlichen Bindungen betrachtet Gott all jene, die nach seinem Willen handeln, als Schwestern, Brüder oder Mutter und wir alle werden gleichermaßen von ihm geliebt.

Nous sommes tous égaux devant Dieu

Le Seigneur ne fait ni distinction ni classification : au-delà des liens humains, tous ceux qui font la volonté de Dieu sont considérés comme des frères, sœurs ou mère par lui et, de la même manière, nous sommes aimés de Lui.

We are all equal before God

The Lord makes no distinctions or classifications: beyond human relationships, whoever does the will of God becomes sister, brother or mother to Him, and he loves us in the same measure.



La pazienza di Dio

La pazienza e la cura che Dio ha verso di noi sono infinite, Lui si prende cura anche del più piccolo che con il suo amore cresce fino a diventare il più grande di tutti; così come il granello di senape che è il più piccolo dell'orto ma che crescendo diventa un albero altissimo.

Die Geduld Gottes

Die Geduld und Fürsorge, die Gott uns bereithält, sind unendlich; er kümmert sich auch um die Kleinsten, die dank seiner Liebe zu den Größten von allen heranwachsen; so wie das Senfkorn, das im Garten als Kleinster gilt, aber zu einem besonders hohen Baum heranwächst.

La patience de Dieu

La patience et l'attention de Dieu envers nous sont infinies. Il prend soin même du plus petit qui, avec son amour, grandit jusqu'à devenir le plus grand de tous ; ainsi le petit grain de moutarde, qui est le plus petit du potager, croît jusqu'à devenir un arbre immense.

God's patience

God's patience and care for us knows no bounds. He takes care even of the smallest who, with his love, grows to become the greatest of all; just like the mustard seed which is the smallest in the garden but then grows into a very tall tree.

Evangelium nach Markus 4,26-34



Gospel of Mark 4,26-34

Vangelo secondo Marco 4,26-34

Parabola del seme che spunta da solo

Diceva Gesù: «Il regno di Dio è come un uomo che getta il seme nella terra; dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce; come, egli stesso non lo sa. Poiché la terra produce spontaneamente, prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco pieno nella spiga.

Mc 4,26-28

Parabole du grain qui pousse tout seul

Et Jésus disait : « Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette en terre de la semence. Qu'il dorme et qu'il soit debout, de nuit et de jour, la semence germe et croît, sans qu'il le sache. D'elle-même la terre produit du fruit : d'abord une herbe, puis un épi, puis du blé plein l'épi. »

Mc 4,26-28

Gleichnis vom Wachsen der Saat

Jesus sagte: «Mit dem Reich Gottes ist es so, wie wenn ein Mann Samen auf seinen Acker sät; dann schläft er und steht wieder auf, es wird Nacht und wird Tag, der Samen keimt und wächst, und der Mann weiß nicht, wie. Die Erde bringt von selbst ihre Frucht, zuerst den Halm, dann die Ähre, dann das volle Korn in der Ähre.»

Mk 4,26-28

Parable of the seed growing secretly

And Jesus said, «The kingdom of God is as if a man should scatter seed upon the ground, and should sleep and rise night and day, and the seed should sprout and grow, he knows not how. The earth produces of itself, first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.»

Mk 4,26-28

La tempesta sedata

In quel medesimo giorno verso sera, disse loro: «Passiamo all'altra riva». E lasciata la folla, lo presero con sé, così com'era, nella barca.

C'erano anche altre barche con lui.

Nel frattempo si sollevò una gran tempesta di vento e gettava le onde nella barca, tanto che ormai era piena. Gesù destatosi, sgridò il vento e disse al mare: «Taci, calmatil!». Il vento cessò e vi fu grande bonaccia.

Mc 4,35-37.39

La tempête calmée

Ce jour-là, le soir venu, il leur dit :

« Passons à l'autre rive. » Ayant laissé la foule, ils l'emmenèrent tel qu'il était dans la barque; et d'autres barques l'accompagnaient. Or il se fit un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, en sorte que déjà la barque se remplissait. S'étant réveillé, il commanda avec force au vent et dit à la mer : « Tais-toi ! Silence ! » Et le vent tomba, et il se fit un grand calme.

Mc 4,35-37.39

Die Stillung des Sturmes

Am Abend dieses Tages sagte er zu ihnen: «Wir wollen ans andere Ufer hinüberfahren.» Sie schickten die Leute fort und fuhren mit ihm in dem Boot, in dem er saß, weg; einige andere Boote begleiteten ihn. Plötzlich erhob sich ein heftiger Wirbelsturm, und die Wellen schlugen in das Boot, so daß es sich mit Wasser zu füllen begann. Da stand er auf, drohte dem Wind und sagte zu dem See: «Schweig, sei still!» Und der Wind legte sich, und es trat völlige Stille ein.

Mk 4,35-37.39

Calming the storm

On that day, when evening had come, he said to them, «Let us go across to the other side.» And leaving the crowd, they took him with them in the boat, just as he was. And other boats were with him. And a great storm of wind arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already filling. And he awoke and rebuked the wind, and said to the sea, «Peace! Be And the wind ceased, and there was a great calm.

Mk 4,35-37.39

Con la fede non bisogna aver paura

Quando si ha fede non bisogna mai avere paura, come i discepoli durante la tempesta non avrebbero dovuto temere di naufragare, così anche noi dobbiamo confidare sempre in Dio e pregarlo nei momenti di difficoltà.

Wer glaubt, braucht keine Angst zu haben

Wer glaubt, braucht niemals Angst zu haben. Wie auch die Jünger während des Sturms keine Angst vor dem Ertrinken hätten haben dürfen, so müssen auch wir stets in Gott vertrauen und in schwierigen Momenten zu ihm beten.

Ceux qui ont la foi ne doivent pas avoir peur

Lorsque l'on a la foi, il ne faut jamais avoir peur, comme les disciples, durant la tempête, n'auraient pas dû craindre le naufrage, de même nous devons toujours avoir confiance en Dieu et le prier dans les moments difficiles.

If you have faith, you mustn't be afraid

When you have faith, you must never be afraid. Just like the disciples during the storm should not have been afraid of sinking, we too must always trust God and pray to him in times of trouble.

Evangelium nach Markus 4,35-41



Gospel of Mark 4,35-41

Tutto è possibile in Dio

Giàiro, uno dei capi della Sinagoga, chiede a Gesù di guarire sua figlia malata. La bambina, ormai ritenuta morta, risuscita grazie all'intercessione di Gesù. Mantenendo salda la nostra fede e grazie alla preghiera, possiamo chiedere a Dio di sostenerci e aiutarci nei momenti più bui della nostra vita, confidando nella sua perenne vicinanza.

Bei Gott sind alle Dinge möglich

Jäirus, einer der Synagogenvorsteher, bittet Jesus darum, seine kranke Tochter zu heilen. Das Mädchen, das bereits für Tod gehalten wird, kann dank der Fürsprache Jesu aufgeweckt werden. Indem wir an unserem Glauben festhalten, zu Gott beten und in seine beständige Nähe vertrauen, können wir ihn darum bitten, uns zu unterstützen und uns in den dunkelsten Momenten unseres Lebens zu helfen.

Tout est possible en Dieu

Jaire, l'un des chefs de la Synagogue, demande à Jésus de guérir sa fille malade. L'enfant, désormais considérée morte, ressuscite grâce à l'intercession de Jésus. C'est en gardant notre foi bien solide et grâce à la prière que nous pouvons demander à Dieu de nous soutenir et nous aider dans les moments les plus obscurs de notre existence, confiants dans sa proximité éternelle.

With God all things are possible

Jairus, a ruler from the Synagogue, asked Jesus to heal his sick daughter. The little girl, given up for dead by then, rose from the dead thanks to the intercession of Jesus. By keeping our faith strong and through prayer, we can seek God's support and help in the darkest moments of our lives, trusting in his everlasting closeness.

Evangelium nach Markus 5,21-43



Gospel of Mark 5,21-43

Vangelo secondo Marco 5,21-43

Risurrezione della figlia di Giàiro

Essendo passato di nuovo Gesù all'altra riva, gli si radunò attorno molta folla, ed egli stava lungo il mare. Si recò da lui uno dei capi della sinagoga, di nome Giàiro, il quale, vedutolo, gli si gettò ai piedi e lo pregava con insistenza: «La mia figlioletta è agli estremi; vieni a imporle le mani perché sia guarita e viva». Gesù andò con lui. Molta folla lo seguiva e gli si stringeva intorno.

Mc 5,21-24

La Résurrection de la fille de Jaïre

Jésus ayant de nouveau traversé la mer dans la barque, une grande foule s'assembla autour de lui; et il était au bord de la mer. Alors vient un des chefs de synagogue, nommé Jaïre, qui en le voyant, tombe à ses pieds et le supplie avec instance, disant : « Ma fillette est à l'extrémité; venez, imposez-lui les mains sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle vive. » Et il s'en alla avec lui, et une foule nombreuse le suivait, et on le pressait.

Mc 5,21-24

Auferweckung der Tochter des Jäirus

Jesus fuhr im Boot wieder ans andere Ufer hinüber, und eine große Menschenmenge versammelte sich um ihn. Während er noch am See war, kam ein Synagogenvorsteher namens Jäirus zu ihm. Als er Jesus sah, fiel er ihm zu Füßen und flehte ihn um Hilfe an; er sagte: «Meine Tochter liegt im Sterben. Komm und leg ihr die Hände auf, damit sie wieder gesund wird und am Leben bleibt.» Da ging Jesus mit ihm. Viele Menschen folgten ihm und drängten sich um ihn.

Mk 5,21-24

Raising of Jairus' daughter

And when Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered about him; and he was beside the sea. Then came one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he fell at his feet, and besought him, saying, «My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live.» And he went with him. And a great crowd followed him and thronged about him.

Mk 5,21-24

Visita a Nazaret

Venuto il sabato, incominciò a insegnare nella sinagoga. E molti ascoltandolo rimanevano stupiti e dicevano: «Dove gli vengono queste cose? E che sapienza è mai questa che gli è stata data? E questi prodigi compiuti dalle sue mani? Non è costui il carpentiere, il figlio di Maria, il fratello di Giacomo, di Ioses, di Giuda e di Simone? E le sue sorelle non stanno qui da noi?». E si scandalizzavano di lui.

Mc 6,2-3

Visite de Nazareth

Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, frappés d'étonnement, disaient: «D'où cela lui vient-il? Quelle est cette science qui lui a été donnée? Et de tels miracles qui s'opèrent par ses mains? N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de José, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici, chez nous?» Et il était pour eux une pierre d'achoppement.

Mc 6,2-3

Reise nach Nazareth

Am Sabbat lehrte er in der Synagoge. Und die vielen Menschen, die ihm zuhörten, staunten und sagten: «Woher hat er das alles? Was ist das für eine Weisheit, die ihm gegeben ist! Und was sind das für Wunder, die durch ihn geschehen! Ist das nicht der Zimmermann, der Sohn der Maria und der Bruder von Jakobus, Joses, Judas und Simon? Leben nicht seine Schwestern hier unter uns?» Und sie nahmen Anstoß an ihm und lehnten ihn ab.

Mk 6,2-3

Visit to Nazareth

And on the sabbath he began to teach in the synagogue; and many who heard him were astonished, saying, «Where did this man get all this? What is the wisdom given to him? What mighty works are wrought by his hands! Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?» And they took offense at him.

Mk 6,2-3

Saper accogliere Gesù

Gesù andò ad insegnare e predicare nella Sinagoga della sua città ma non venne ascoltato perché le persone, conoscendo la sua famiglia, pensavano di conoscere anche lui. Non bisogna però mai pensare di conoscere una persona quando se ne ha solo una conoscenza superficiale, solo così si può arrivare all'essenza delle persone e accogliere veramente Dio.

Jesus annehmen

Jesus machte sich auf, um in der Synagoge seiner Stadt zu lehren und zu predigen, die Menschen hörten ihn jedoch nicht an, da sie seine Familie kannten und somit auch ihn zu kennen glaubten. Man sollte jedoch nie annehmen, eine Person wirklich zu begreifen, wenn man sie nur oberflächlich kennt. Nur so kann man zum Wesen der Menschen gelangen und Gott durch und durch annehmen.

Savoir accueillir Jésus

Jésus alla enseigner et prêcher à la Synagogue de sa ville mais il ne fut pas écouté car les personnes, connaissant sa famille, pensaient aussi le connaître. Ceci dit, il ne faut jamais penser connaître une personne lorsqu'on ne la connaît que de façon superficielle, ce n'est que de cette manière que l'on peut arriver à l'essence des personnes et connaître vraiment Dieu.

Knowing how to welcome Jesus

Jesus went to teach and preach in the Synagogue of his city but no one listened to him because people, knowing his family, thought they knew him too. However, you should never think you know a person when you only have superficial knowledge; this is the only way you can get to the essence of people and truly welcome God.



Il cuore puro

I farisei accusano i discepoli di mangiare il cibo con le mani sporche: Gesù ci ricorda che è il nostro cuore che comanda i nostri movimenti e che se abbiamo un cuore puro riusciremo a combattere le impurità che arrivano dall'esterno e che solo la purezza interiore è in grado di fermare il male.

Das reine Herz

Die Pharisäer tadeln die Jünger dafür, mit schmutzigen Händen zu essen: Jesus erinnert uns daran, dass unser Herz unsere Bewegungen bestimmt und dass wir, wenn wir ein reines Herz haben, die Unreinheiten bekämpfen können, die von außen kommen. Nur die innere Reinheit kann das Böse aufhalten.

Le cœur pur

Les pharisiens accusent les disciples de manger les mains sales : Jésus nous rappelle que c'est notre cœur qui commande nos mouvements et si notre cœur est pur nous parviendrons à éloigner les impuretés qui arrivent de l'extérieur et seule la pureté intérieure est en mesure d'arrêter le Mal.

The pure heart

The Pharisees accused the disciples of eating food with dirty hands: Jesus reminds us that it is our heart that controls our movements and that if we have a pure heart we will be able to fight the impurities that come from the outside and that only inner purity is able to stop evil.



Vangelo secondo Marco 7,1-23

Discussione sulle tradizioni farisaiche

Gesù chiamata di nuovo la folla, diceva loro: «Ascoltatemi tutti e intendete bene: non c'è nulla fuori dell'uomo che, entrando in lui, possa contaminarlo; sono invece le cose che escono dall'uomo a contaminarlo».

Mc 7,14-15

Discussion sur les traditions pharisiennes

Ayant rappelé la foule, il leur dit: « Ecou-
tez-moi tous, et comprenez. Rien de
ce qui est hors de l'homme et qui entre
dans l'homme ne peut le souiller; mais ce
qui sort de l'homme, voilà ce qui souille
l'homme . »

Mc 7,14-15

Die Frage nach den Traditionen der Pharisäer

Dann rief er die Leute wieder zu sich
und sagte: «Hört mir alle zu und begreift,
was ich sage: Nichts, was von außen in
den Menschen hineinkommt, kann ihn
unrein machen, sondern was aus dem
Menschen herauskommt, das macht ihn
unrein.»

Mk 7,14-15

Discussion on Pharisaic traditions

And he called the people to him again,
and said to them, «Hear me, all of you,
and understand: there is nothing outside
a man which by going into him can defile
him; but the things which come out of a
man are what defile him.»

Mk 7,14-15

Guarigione di un sordomuto

Di ritorno dalla regione di Tiro, passò per Sidone, dirigendosi verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decàpoli. E gli condussero un sordomuto, pregandolo di imporgli la mano. E portandolo in disparte lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua; guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e disse: «Effatà» cioè: «Apriti!».

Mc 7,31-34

Guérison d'un sourd-muet

Sortant du territoire de Tyr, il revint par Sidon vers la mer de Galilée, au centre du territoire de la Décapole. On lui amena un sourd-bègue, et on le pria de lui imposer les mains. Le tirant à part hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles, et de sa salive il toucha sa langue; puis, levant les yeux au ciel, il poussa un soupir et lui dit : « Ephphatha, » c'est-à-dire : « Ouvre-toi. »

Mc 7,31-34

Heilung eines Taubstummen

Jesus verließ das Gebiet von Tyrus wieder und kam über Sidon an den See von Galiläa, mitten in das Gebiet der Dekapolis. Da brachte man einen Taubstummen zu Jesus und bat ihn, er möge ihn berühren. Er nahm ihn beiseite, von der Menge weg, legte ihm die Finger in die Ohren und berührte dann die Zunge des Mannes mit Speichel; danach blickte er zum Himmel auf, seufzte und sagte zu dem Taubstummen: «Effata!», das heißt: «Öffne dich!».

Mk 7,31-34

Healing of a deaf mute

Then he returned from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee, through the region of the Decapolis. And they brought to him a man who was deaf and had an impediment in his speech; and they besought him to lay his hand upon him. And taking him aside from the multitude privately, he put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue; and looking up to heaven, he sighed, and said to him, «Ephphatha,» that is, «Be opened.»

Mk 7,31-34

Effatà

Gesù guarì un sordomuto toccandogli le orecchie e la bocca e dicendo “Effatà” (che significa apriti); ancora oggi durante il Battesimo, il sacerdote unge con l’olio consacrato orecchie e bocca dei bambini così che si possano aprire alla Parola di Dio.

Effata

Jesus heilte einen Taubstummen, indem er dessen Ohren und Mund berührte und dabei den Ausspruch “Effata” tat (was “Öffne dich!” bedeutet); noch heute salbt der Priester bei der Taufe Ohren und Mund der Kinder mit geweihtem Öl, damit diese sich dem Wort Gottes öffnen können.

Effatà

Jésus guérit un sourd-muet en lui touchant les oreilles et la bouche et en disant “ Effatà “ (qui signifie ouvre-toi) ; encore aujourd’hui, durant le Baptême, le prêtre oint avec l’huile consacrée les oreilles et la bouche de l’enfant afin qu’elles puissent s’ouvrir à la Parole de Dieu.

Effatà

Jesus healed a deaf mute by touching his ears and mouth and saying “Effatà” (which means open); even today during the Baptism, the priest anoints the ears and mouth of the children with consecrated oil so that they can open themselves to the Word of God.



Chi è Gesù per noi

Gesù, mentre si recava a predicare nei villaggi, chiede ai suoi discepoli cosa la gente dicesse di Lui, e chi invece loro pensassero Lui fosse. Tutti noi, come Pietro, siamo chiamati a riconoscerlo come il Cristo, fondamento della nostra fede, centro ed esempio da seguire nella nostra vita.

Wer ist Jesus für uns

Während Jesus auf dem Weg in die Dörfer war, um dort zu predigen, fragte er seine Jünger, was die Leute wohl über ihn sagen und wer er ihrer Meinung nach sei. Wir alle sind wie Petrus angehalten, ihn als Christus zu erkennen, als Fundament unseres Glaubens, Zentrum und Vorbild unseres Lebens.

Qui est Jésus pour nous

Alors qu'il allait prêcher dans les villages, Jésus demanda à ses disciples ce que les gens disaient de Lui, et ce qu'ils pensaient qu'il était. Chacun d'entre nous, comme Pierre, est appelé à le reconnaître comme le Christ, le fondement de notre foi, le cœur et l'exemple à suivre dans nos vies.

Who is Jesus to us?

As he went to preach in the villages, Jesus asked his disciples who people said he was, and who the disciples thought he was. Just like Peter, we are all called upon to recognize him as Christ, the foundation of our faith, the centre and example to follow in our life.

Evangelium nach Markus 8,27-35



Gospel of Mark 8,27-35

Vangelo secondo Marco 8,27-35

Professione di fede di Pietro

Poi Gesù partì con i suoi discepoli verso i villaggi intorno a Cesarèa di Filippo; e per via interrogava i suoi discepoli dicendo: «Chi dice la gente che io sia?». Ed essi gli risposero: «Giovanni il Battista, altri poi Elia e altri uno dei profeti». Ma egli replicò: «E voi chi dite che io sia?». Pietro gli rispose: «Tu sei il Cristo».

Mc 8,27-29

Profession de foi de Pierre

De là Jésus se rendit avec ses disciples vers les bourgs de Césarée de Philippe, et en chemin il interrogeait ainsi ses disciples : « Qui dit-on que je suis ? » Ils lui dirent : « Jean le Baptiste; d'autres, Elie ; d'autres, un des prophètes . » Et lui les interrogea : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Vous êtes le Christ . »

Mc 8,27-29

Das Bekenntnis des Petrus

Jesus ging mit seinen Jüngern in die Dörfer bei Cäsarea Philippi. Unterwegs fragte er die Jünger: «Für wen halten mich die Menschen?» Sie sagten zu ihm: «Einige für Johannes den Täufer, andere für Elia, wieder andere für sonst einen von den Propheten.» Da fragte er sie: «Ihr aber, für wen haltet ihr mich?» Simon Petrus antwortete ihm: «Du bist der Messias!»

Mk 8,27-29

Peter's declaration of faith

And Jesus went on with his disciples, to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, «Who do men say that I am?» And they told him, «John the Baptist; and others say, Elijah; and others one of the prophets.» And he asked them, «But who do you say that I am?» Peter answered him, «You are the Christ.»

Mk 8,27-29

La gloria del Signore

Dopo sei giorni, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e li portò sopra un monte alto, in un luogo appartato, loro soli. Si trasformò davanti a loro e le sue vesti divennero splendenti, bianchissime: nessun lavandaio sulla terra potrebbe renderle così bianche.

Mc 9,2-3

Die Herrlichkeit des Herrn

Sechs Tage danach nahm Jesus Petrus, Jakobus und Johannes beiseite und führte sie auf einen hohen Berg, aber nur sie allein. Und er wurde vor ihren Augen verwandelt; seine Kleider wurden strahlend weiß, so weiß, wie sie auf Erden kein Bleicher machen kann.

Mk 9,2-3

La Transguration

Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les emmène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il se transfigura devant eux. Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs, tels qu'aucun foulon sur la terre ne saurait blanchir ainsi.

Mc 9,2-3

The Transguration

And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them, and his garments became glistening, intensely white, as no fuller on earth could bleach them.

Mk 9,2-3

La Trasfigurazione

Chiamati con sé i discepoli Pietro, Giacomo e Giovanni, Gesù sale sul monte Tabor dove si mostra a loro con le vesti bianchissime e una luce fortissima; mentre conversa con Mosè e il profeta Elia, una voce conferma che Egli è veramente il Messia annunciato dai Profeti, continuazione della Legge che Dio aveva consegnato nei comandamenti a Mosè.

Die Verklärung

Jesus nimmt die Jünger Petrus, Jakobus und Johannes beiseite und steigt mit ihnen auf den Berg Tabor, wo er sich ihnen in strahlend weißem Gewand und von starkem Licht erhellt zeigt; während er mit Mose und dem Propheten Elia spricht, bestätigt eine Stimme, dass Jesus tatsächlich der von den Propheten angekündigte Messias ist, die Fortsetzung des Gesetzes, das Gott mit den Geboten an Mose übergeben hatte.

La Transfiguration

Ayant appelé à lui les disciples Pierre, Jacques et Jean, Jésus monte sur le mont Tabor où il se présente à eux dans un habit immaculé et une lumière très forte ; alors qu'il discute avec Moïse et le prophète Élie, une voix confirme qu'il est vraiment le Messie annoncé par les Prophètes, la poursuite de la Loi que Dieu avait remise à Moïse dans les commandements.

The Transfiguration

After summoning his disciples Peter, James and John, Jesus climbed on the Mount Tabor where appeared before them with his garments white as the light and his face shining as the sun; as he spoke with Moses and the prophet Elijah, a voice confirmed that He truly was the Messiah announced by the Prophets, a continuation of the Law that God had given to Moses in the commandments.

Evangelium nach Markus 9,2-10



Gospel of Mark 9,2-10

Accogliere il piÙ piccolo

Gesù rimprovera i suoi discepoli che discutevano su chi fosse tra loro il piÙ grande. Gesù ricorda loro che per essere il primo è necessario diventare l'ultimo e il servo di tutti, cosÌ come chi accoglie un bambino è come se accogliesse Gesù stesso.

Die Kleinsten aufnehmen

Jesus tadelte seine Jünger, die darüber stritten, wer von ihnen wohl der Größte sei. Jesus erinnert sie: Wenn jemand der Erste sein will, so soll er der Letzte sein von allen und aller Diener. So wie jemand, der ein Kind aufnimmt, Jesus selbst aufnimmt.

Accueillir le plus petit

Jésus réprimande ses disciples, qui discutaient de qui était le plus grand d'entre eux. Jésus leur rappelle que, pour être le premier, il est nécessaire de devenir le dernier et le serviteur de tous, de même en accueillant un enfant, c'est comme si l'on accueillait Jésus lui-même.

Welcome the smallest

Jesus reproached his disciples who were arguing on who among them was the greatest. Jesus reminded them that to be the first it is necessary to become the last and the servant of all, just like anyone who welcomes a child, welcomes Jesus too.

Evangelium nach Markus 9,30-37



Gospel of Mark 9,30-37

Vangelo secondo Marco 9,30-37

Secondo annunzio della passione

Giunsero intanto a Cafarnaon. E quando fu in casa, chiese loro: «Di che cosa stavate discutendo lungo la via?». Ed essi tacevano. Per la via infatti avevano discusso tra loro chi fosse il più grande. Allora, sedutosi, chiamò i Dodici e disse loro: «Se uno vuol essere il primo, sia l'ultimo di tutti e il servo di tutti».

Mc 9,33-35

Seconde annonce de la passion

Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lors qu'il fut dans la maison, il leur demanda : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux qui était le plus grand.

Mc 9,33-35

Die zweite Ankiündigung von Jesu Leiden

Sie kamen nach Kafarnaum. Als er dann im Haus war, fragte er sie: «Worüber habt ihr unterwegs gesprochen?» Sie schwiegen, denn sie hatten unterwegs miteinander darüber gesprochen, wer von ihnen der Größte sei.

Mk 9,33-35

Second announcement of passion

And they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, «What were you discussing on the way?» But they were silent; for on the way they had discussed with one another who was the greatest.

Mk 9,33-35

Uso del nome di Gesù

Dice il Signore: Se il tuo occhio ti scandalizza, cavalo: è meglio per te entrare nel regno di Dio con un occhio solo, che essere gettato con due occhi nella Geenna, dove il loro verme non muore e il fuoco non si estingue.

Mc 9,47-48

Die Verwendung des Namen Jesu

Und wenn dich dein Auge zum Bösen verführt, dann reiß es aus; es ist besser für dich, einäugig in das Reich Gottes zu kommen, als mit zwei Augen in die Hölle geworfen zu werden, wo ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer nicht erlischt.

Mk 9,47-48

Agir au nom de Jésus

Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne, là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

Mc 9,47-48

Using the name of Jesus

And if your eye causes you to sin, pluck it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into hell, where their worm does not die, and the fire is not quenched.

Mk 9,47-48

Agire nel nome di Gesù

Gesù ci insegna che dobbiamo sempre agire nel suo nome: come ci sono persone che predicano e lavorano secondo i suoi insegnamenti, così tutti noi siamo chiamati ad evitare con tutte le nostre forze il peccato che può solamente causare grandi sofferenze.

Im Namen Jesu handeln

Jesus lehrt uns, dass wir immer in seinem Namen handeln müssen: So wie es Menschen gibt, die nach seinen Lehren predigen und arbeiten, so sind wir alle angehalten, mit aller Kraft die Sünde zu vermeiden, die nur großes Leiden verursacht.

Agir au nom de Jésus

Jésus nous enseigne que nous devons toujours agir en son nom : certaines personnes prêchent et travaillent selon ses enseignements, de même nous sommes tous appelés à éviter le péché, avec toutes nos forces, car il ne peut causer que de grandes souffrances.

Acting in Jesus' name

Jesus teaches us that we always have to act in his name: just as there are people who preach and work according to his teachings, we are all called to avoid - with all our strength - sin, which can only cause great suffering.

Evangelium nach Markus 9,38-48



Gospel of Mark 9,38-48

L'uomo e la donna

La donna è l'unico essere della creazione che possa corrispondere all'uomo perché "ossa delle sue ossa". Quando i due si incontrano, tornano ad essere per Dio una sola carne.

Mann und Frau

Die Frau ist das einzige Wesen der Schöpfung, das dem Mann entsprechen kann, da sie aus der "Rippe des Mannes" geschaffen wurde. Wenn die beiden zusammentreffen, werden sie für Gott zu einem Geschöpf.

L'homme et la femme

La femme est le seul être de la création qui puisse correspondre à l'homme car elle est " l'os de ses os ". Quand les deux se rencontrent, ils sont à nouveau pour Dieu une seule chair.

Man and woman

The woman is the only being of creation that can correspond to man because she is "bones of his bones". When the two meet, they once again become one flesh before God.

Evangelium nach Markus 10,2-16



Gospel of Mark 10,2-16

Questione sul divorzio

Dice Gesù: «L'uomo dunque non separi ciò che Dio ha congiunto». Rientrati a casa, i discepoli lo interrogarono di nuovo su questo argomento. Ed egli disse: «Chi ripudia la propria moglie e ne sposa un'altra, commette adulterio contro di lei; se la donna ripudia il marito e ne sposa un altro, commette adulterio».

Mc 10,9-12

Question sur le divorce

« Que l'homme donc ne sépara pas ce que Dieu a uni ! » De retour à la maison, ses disciples l'interrogeaient encore sur ce sujet, et il leur dit : « Celui qui répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère, à l'égard de la première. Et si celle qui a répudié son mari en épouse un autre, elle commet l'adultère. »

Mc 10,9-12

Von der Ehescheidung

«Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen». Zu Hause befragten ihn die Jünger noch einmal darüber. Er antwortete ihnen: «Wer seine Frau aus der Ehe entläßt und eine andere heiratet, begeht ihr gegenüber Ehebruch. Auch eine Frau begeht Ehebruch, wenn sie ihren Mann aus der Ehe entläßt und einen anderen heiratet.»

Mk 10,9-12

Question sur le divorce

«What therefore God has joined together, let not man put asunder.» And in the house the disciples asked him again about this matter. And he said to them, «Whoever divorces his wife and marries another, commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery.»

Mk 10,9-12

L'uomo ricco

Mentre usciva per mettersi in viaggio, un tale gli corse incontro e, gettandosi in ginocchio davanti a lui, gli domandò: «Maestro buono, che cosa devo fare per avere la vita eterna?».

Gesù gli disse: «Perché mi chiami buono? Nessuno è buono, se non Dio solo. Tu conosci i comandamenti.

Mc 10,17-19

L'homme riche

Comme il se mettait en route, quelqu'un accourut, et fléchissant le genou devant lui, lui demanda : « Bon Maître, que dois-je faire pour entrer en possession de la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Ne tue pas, ne commets pas l'adultère, ne dérobe pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fais pas de tort, honore ton père et ta mère. »

Mc 10,17-19

Der Reiche

Als sich Jesus wieder auf den Weg machte, lief ein Mann auf ihn zu, fiel vor ihm auf die Knie und fragte ihn: «Guter Meister, was muß ich tun, um das ewige Leben zu gewinnen?» Jesus antwortete: «Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer Gott, dem Einen.»

Mk 10,17-19

The rich man

And as he was setting out on his journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, «Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?» And Jesus said to him, «Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor your father and mother.'»

Mk 10,17-19

Ottenere la vita eterna

Solo Dio stesso può essere considerato buono, ma ognuno di noi può impegnarsi per ottenere la vita eterna. Come disse Gesù ad un uomo che incontrò lungo il suo cammino, basta seguire i comandamenti e attenersi alla Parola di Dio per poter entrare nel Regno dei Cieli.

Das Streben nach ewigem Leben

Nur Gott selbst kann als gut angesehen werden, doch jeder von uns kann nach dem ewigen Leben streben. Wie Jesus zu einem Mann sagte, dem er auf seinem Weg begegnete, reicht es auch, die Gebote zu befolgen und sich an das Wort Gottes zu halten, um ins Himmelreich eintreten zu können.

Obtenir la vie éternelle

Seul Dieu lui-même peut être considéré bon, mais chacun d'entre nous peut se prodiguer pour obtenir la vie éternelle. Comme le dit Jésus à un homme qu'il rencontra sur son chemin, il suffit de suivre les commandements et s'en tenir à la Parole de Dieu pour pouvoir entrer dans le Royaume des Cieux.

Gaining eternal life

Only God can be considered good, but each of us can commit ourselves to gaining eternal life. As Jesus said to a man who he met on his way, all one needs to do is follow the commandments and to obey the Word of God to enter into the Kingdom of Heaven.

Evangelium nach Markus 10,17-30



Gospel of Mark 10,17-30

Il miracolo

Gesù dona la vista ad uomo cieco che lo invocava lungo la strada, dicendogli che è stato salvato dalla sua fede: quando si desidera realmente qualcosa, è possibile ottenerla unicamente pregando e affidandosi a Dio e alla nostra Fede.

Das Wunder

Jesus heilte einen Blinden, der ihn am Straßenrand anflehte, und sagte ihm, dass er aufgrund seines Glaubens gerettet wurde: Wenn man tatsächlich nach etwas strebt, kann man es nur erhalten, wenn man zu Gott betet und auf Gott und unseren Glauben vertraut.

Le miracle

Jésus rend la vue à un aveugle qui l'invoquait le long de la route, lui disant qu'il a été sauvé grâce à sa foi : lorsque l'on désire réellement quelque chose, il est possible de l'obtenir seulement en priant et en s'en remettant à Dieu et à notre Foi.

The miracle

Jesus gave sight to a blind man who cried out to him along the way, telling him that his faith had saved him: when we truly desire something, we can only obtain it by praying and committing ourselves to God and to our Faith.

Evangelium nach Markus 10,46-52



Gospel of Mark 10,46-52

Vangelo secondo Marco 10,46-52

Il cieco all'uscita di Gerico

E giunsero a Gerico. E mentre partiva da Gerico insieme ai discepoli e a molta folla, il figlio di Timèo, Bartimèo, cieco, sedeva lungo la strada a mendicare. Costui, al sentire che c'era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire: «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!».

Mc 10,46-47

L'aveugle à la sortie de Jéricho

Ils arrivèrent à Jéricho. Comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée, aveugle mendiant, était assis sur le bord du chemin. Ayant entendu dire que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : « Fils de David, Jésus, ayez pitié de moi ! »

Mc 10,46-47

Der Blinde bei Jericho

Sie kamen nach Jericho. Als er mit seinen Jüngern und einer großen Menschenmenge Jericho wieder verließ, saß an der Straße ein blinder Bettler, Bartimäus, der Sohn des Timäus. Sobald er hörte, daß es Jesus von Nazaret war, rief er laut: «Sohn Davids, Jesus, hab Erbarmen mit mir!»

Mk 10,46-47

The blind man near Jericho

And they came to Jericho; and as he was leaving Jericho with his disciples and a great multitude, Bartimaeus, a blind beggar, the son of Timaeus, was sitting by the roadside. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, «Jesus, Son of David, have mercy on me!»

Mk 10,46-47

Ingresso messianico in Gerusalemme

E molti stendevano i propri mantelli sulla strada e altri delle fronde, che avevano tagliate dai campi. Quelli poi che andavano innanzi, e quelli che venivano dietro gridavano: «Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!»

Mc 11,8-10

Entrée messianique à Jérusalem

Un grand nombre étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres, des branchages, qu'ils avaient coupés dans les champs. Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Béni soit le règne de notre père David! Hosanna au plus haut des cieux ! »

Mc 11,8-10

Jesu Einzug in Jerusalem

Und viele breiteten ihre Kleider auf der Straße aus; andere rissen auf den Feldern Zweige (von den Büschen) ab und streuten sie auf den Weg. Die Leute, die vor ihm hergingen und die ihm folgten, riefen: «Hosanna! Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn! Gesegnet sei das Reich unseres Vaters David, das nun kommt. Hosanna in der Höhe!»

Mk 11,8-10

Triumphal entry into Jerusalem

And many spread their garments on the road, and others spread leafy branches which they had cut from the fields. And those who went before and those who followed cried out, «Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the kingdom of our father David that is coming! Hosanna in the highest!»

Mk 11,8-10

Gesù entra a Gerusalemme

Durante la Domenica delle Palme ci ricordiamo di quando Gesù entrò in Gerusalemme. Il popolo lo accolse con gioia e donandogli rami d'ulivo; l'ulivo ancora adesso viene benedetto e distribuito a tutti i fedeli come simbolo di pace.

Jesus betritt die Stadt Jerusalem

Am Palmsonntag erinnern wir uns des Einzugs Jesu in Jerusalem. Das Volk hieß ihn freudig willkommen und schenkte ihm Olivenzweige; die Olivenzweige werden noch heute gesegnet und als Symbol des Friedens an alle Gläubigen verteilt.

Jésus entre à Jérusalem

Le Dimanche des Rameaux commémore le moment où Jésus entra à Jérusalem. Le peuple l'accueillit avec joie et en lui offrant des branches d'olivier ; encore aujourd'hui, l'olivier est béni et distribué à tous les fidèles comme symbole de paix.

Jesus enters Jerusalem

On Palm Sunday we remember the entry of Jesus into Jerusalem. On Palm Sunday we remember the entry of Jesus into Jerusalem. The people welcomed him with joy and threw olive branches before him; up to date, the olive branch is blessed and distributed to all the faithful as a symbol of peace.



Servire gli altri

Chi vuole essere davvero grande e potente, non deve fare come i Potenti della terra che sottomettono le nazioni al loro volere, deve invece essere umile e servire il suo prossimo, solo così potrà esser grande agli occhi di Dio.

Den Mitmenschen dienen

Wer wirklich groß und mächtig sein will, darf nicht wie die Machthaber der Erde handeln, die die Länder ihrem Willen unterwerfen. Er muss demütig sein und seinem Nächsten dienen, nur so kann er vor den Augen Gottes wahre Größe erlangen.

Servir les autres

Ceux qui souhaitent être vraiment grands et puissants ne doivent pas faire comme les Puissants de la Terre, qui soumettent les nations à leur volonté, ils doivent en revanche être humbles et servir leur prochain, ce n'est que de cette manière qu'ils pourront être grands aux yeux de Dieu.

Serve others

Whoever wants to be truly great and powerful, must not do as the Powerful of the earth who subdue the nations to their will; instead they must be humble and serve their neighbours, as this is the only to be great in the eyes of God.

Evangelium nach Markus 12,28-34



Gospel of Mark 12,28-34

Vangelo secondo Marco 12,28-34

Obiezione dei Giudei sull'autorità di Gesù

Allora si accostò uno degli scribi e gli domandò: «Qual è il primo di tutti i comandamenti?».

Gesù rispose: «Il primo è: Ascolta, Israele. Il Signore Dio nostro è l'unico Signore; amerai dunque il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua mente e con tutta la tua forza. E il secondo è questo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Non c'è altro comandamento più importante di questi».

Mc 12,28-31

Question sur l'autorité de Jésus

Et s'approcha un des scribes, qui avait entendu leur discussion; voyant qu'il leur avait bien répondu, il lui demanda : « Quel est le premier de tous les commandements ? » Jésus répondit : « Le premier, c'est : Ecoute Israël : le Seigneur notre Dieu, le Seigneur est un. Et tu aimeras donc le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit, et de toute ta force. Le second est celui-ci : Tu aimeras ton proche comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. »

Mc 12,28-31

Évangile selon Marc 12,28-34

Die Frage nach der Vollmacht Jesu

Ein Schriftgelehrter hatte ihrem Streit zugehört; und da er bemerkt hatte, wie treffend Jesus ihnen antwortete, ging er zu ihm hin und fragte ihn: «Welches Gebot ist das erste von allen?» Jesus antwortete: «Das erste ist: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist der einzige Herr. Darum sollst du den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen und ganzer Seele, mit all deinen Gedanken und all deiner Kraft. Als zweites kommt hinzu: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. Kein anderes Gebot ist größer als diese beiden.»

Mk 12,28-31

Jews objection to the authority of Jesus

And one of the scribes came up and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, asked him, «Which commandment is the first of all?» Jesus answered, «The first is, 'Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one; and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.'»

Mk 12,28-31

L'obolo della vedova

Gesù sedutosi di fronte al tesoro, osservava come la folla gettava monete nel tesoro. E tanti ricchi ne gettavano molte. Ma venuta una povera vedova vi gettò due spiccioli, cioè un quattrino. Allora, chiamati a sé i discepoli, disse loro: «In verità vi dico: questa vedova ha gettato nel tesoro più di tutti gli altri. Poiché tutti hanno dato del loro superfluo, essa invece, nella sua povertà, vi ha messo tutto quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere».

Mc 12,41-44

Le don de la veuve

S'étant assis en face du Trésor, il considérait comment la foule mettait de la monnaie dans le Trésor, et beaucoup de riches en mettaient beaucoup. Vint une pauvre veuve qui mit deux petites pièces, soit un quart d'as. Il appela ses disciples et leur dit : « Je vous le dis, en vérité, cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont mis dans le Trésor. Car tous, c'est de leur superflu qu'ils ont mis; mais elle, c'est de son indigence qu'elle a mis tout ce qu'elle avait, tous ses moyens de subsistance. »

Mc 12,41-44

Das Scherein der Witwe

Als Jesus einmal dem Opferkasten gegenüber saß, sah er zu, wie die Leute Geld in den Kasten warfen. Viele Reiche kamen und gaben viel. Da kam auch eine arme Witwe und warf zwei kleine Münzen hinein. Er rief seine Jünger zu sich und sagte: «Amen, ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr in den Opferkasten hineingeworfen als alle andern. Denn sie alle haben nur etwas von ihrem Überfluß hergegeben; diese Frau aber, die kaum das Nötigste zum Leben hat, sie hat alles gegeben, was sie besaß, ihren ganzen Lebensunterhalt.»

Mk 12,41-44

The widow's mite

And he sat down opposite the treasury, and watched the multitude putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. And a poor widow came, and put in two copper coins, which make a penny. And he called his disciples to him, and said to them, «Truly, I say to you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For they all contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, her whole living.»

Mk 12,41-44

Gospel of Mark 12,38-44

Donare sé stessi

Proprio come raccontato in questa Parabola, alcune persone offrono ingenti somme di denaro e se ne vantano. L'importante è, però, che ognuno di noi offra a Dio il massimo che ha disposizione, che sia tanto o poco, che sia materiale o spirituale.

Sich selbst geben

So wie in diesem Gleichnis erzählt wird, geben einige Personen gewaltige Geldsummen und prahlen damit. Wichtig ist jedoch, dass jeder von uns das an Gott übergibt, was er zur Verfügung hat, ganz gleich, ob es viel oder wenig ist, ob Materielles oder Spirituelles.

Se donner soi-même

Comme le raconte cette Parole, certaines personnes donnent d'importantes sommes d'argent et s'en vantent. Ceci dit, l'important est que chacun d'entre nous offre à Dieu le maximum par rapport à ses possibilités, que ce soit beaucoup ou peu, matériel ou spirituel.

Give yourself

Just as this parable tells us, some people offer huge sums of money and boast about it. However, what matters is we give to God all we can, be it a lot or a little, whether it is material or spiritual.



Dio è vicino

Tutti sappiamo riconoscere i segnali che precedono alcuni eventi, come l'arrivo delle stagioni o di un temporale. Quello a cui però dobbiamo prestare attenzione, sono i segnali che Dio ci dà della sua presenza: quando tutto sembra andar male ma Lui in realtà ci dà prova che è lì accanto a noi.

Gott ist uns nah

Wir alle können die Zeichen erkennen, die bestimmten Ereignissen vorausgehen, wie dem Beginn der Jahreszeiten oder einem Gewitter. Worauf wir jedoch achten müssen, sind die Zeichen, mit denen Gott uns auf seine Gegenwart hinweist: Wenn alles schief zu gehen scheint, beweist er uns eigentlich, dass er uns nahe ist.

Dieu est près de nous

Nous savons tous reconnaître les signes qui précèdent certains événements, comme l'arrivée des saisons ou d'un orage. Cependant, nous devons prêter attention aux signes de la présence de Dieu, que celui-ci nous envoie : quand tout semble aller mal mais, en réalité, il nous donne la preuve qu'il est près de nous.

God is near

We all can tell the signs that precede some events, like the arrival of the seasons or a storm. However, what we need to focus on are the signs of God's presence that he gives us: when everything seems to be going wrong, he actually gives us proof that he is there next to us.

Evangelium nach Markus 13,24-32



Gospel of Mark 13,24-32

Vangelo secondo Marco 13,24-32

Manifestazione gloriosa del Figlio dell'uomo

Dal fico imparate questa parabola: quando già il suo ramo si fa tenero e mette le foglie, voi sapete che l'estate è vicina; così anche voi, quando vedrete accadere queste cose, sappiate che egli è vicino, alle porte. In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutte queste cose siano avvenute.

Mc 13,28-30

Manifestation glorieuse du Fils de l'homme

« Du figuier apprenez cette comparaison : Dès que sa ramure devient tendre et que ses feuilles poussent, vous savez que l'été est proche. Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que l'événement est proche, aux portes. Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées. »

Mc 13,28-30

Das Kommen des Menschensohns

«Lernt etwas aus dem Vergleich mit dem Feigenbaum! Sobald seine Zweige saftig werden und Blätter treiben, wißt ihr, daß der Sommer nahe ist. Genauso sollt ihr erkennen, wenn ihr all das geschehen seht, daß das Ende vor der Tür steht. Amen, ich sage euch: Diese Generation wird nicht vergehen, bis das alles eintrifft.»

Mk 13,28-30

Glorious manifestation of the Son of Man

«From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away before all these things take place.»

Mk 13,28-30

Il pasto pasquale

Mentre mangiavano, Gesù prese del pane; detta la benedizione, lo spezzò, lo diede loro e disse: «Prendete, questo è il mio corpo». Poi, preso un calice e rese grazie, lo diede loro, e tutti ne bevvero.

Mc 14,22-23

Das Ostermahl

Während des Mahls nahm er das Brot und sprach den Lobpreis; dann brach er das Brot, reichte es ihnen und sagte: Nehmt, das ist mein Leib. Dann nahm er den Kelch, sprach das Dankgebet, reichte ihn den Jüngern, und sie tranken alle daraus.

Mk 14,22-23

Le repas de Pâques

Pendant le repas, il prit du pain, et après avoir dit la bénédiction, il le rompit, et le leur donna, en disant : « Prenez, ceci est mon corps. » Il prit ensuite une coupe et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.

Mc 14,22-23

The Easter meal

And as they were eating, he took bread, and blessed, and broke it, and gave it to them, and said, «Take; this is my body.» And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, and they all drank of it.

Mk 14,22-23

I giorni della Pasqua

La Pasqua è la festa più importante della Chiesa in cui si ricorda la morte e risurrezione di Gesù e l'istituzione dell'Eucarestia (che in greco vuol dire ringraziamento) che avviene durante l'Ultima cena con i suoi discepoli.

Die Ostertage

Ostern ist das wichtigste Fest der Kirche, mit dem wir uns an den Tod und die Auferstehung Jesu sowie an die Eucharistie (was auf Griechisch "Danksagung" bedeutet) erinnern, die Jesus während des letzten Abendmahls mit seinen Jüngern feierte.

Les jours de Pâques

Pâques est la fête la plus importante de l'Église, à l'occasion de laquelle on rappelle la mort et la résurrection de Jésus et l'institution de l'Eucharistie (qui, en grec, signifie remerciement) qui a lieu lors de la Cène avec les disciples.

Easter days

Easter is the most important feast of the Church, in which we commemorate the death and resurrection of Jesus and the institution of the Eucharist (which in Greek means thanksgiving) which took place during the Last Supper with his disciples.

Evangelium nach Markus 14,12-26



Gospel of Mark 14,12-26

Dio ci aspetta

L'Angelo disse alle donne davanti al Sepolcro vuoto, di annunciare a tutti che Dio era risorto e che li precedeva in Galilea. Dio aspetta ognuno di noi, è una presenza costante nella nostra vita, di cui dobbiamo essere capaci di coglierne i segnali; ci attende poi per poterci mostrare la Sua grandezza ed accoglierci nel Regno dei Cieli.

Gott erwartet uns

Der Engel sagte den Frauen vor dem leeren Grab, allen zu verkünden, dass Gott auferstanden und ihnen nach Galiläa vorausgegangen war. Gott wartet auf jeden von uns, ist in unserem Leben ständig gegenwärtig, wobei wir die Zeichen seiner Gegenwart richtig deuten müssen; er erwartet uns, um uns seine Größe zu zeigen und uns im Himmelsreich aufzunehmen.

Dieu nous attend

L'Ange dit aux femmes, devant le Sépulcre vide, d'annoncer à tous que Dieu était ressuscité et qu'il les précédait en Galilée. Dieu attend chacun d'entre nous, c'est une présence constante dans nos vies, dont nous devons être en mesure de saisir les signes ; il nous attend ensuite afin de pouvoir nous montrer sa grandeur et nous accueillir dans le Royaume des Cieux.

God waits for us

Before the empty tomb, the Angel told the women to tell everyone that God had risen and preceded them in Galilee. God waits for each of us, he is constantly present in our lives, a fact whose signs we must be able to perceive; he waits for us so as to show us His greatness and welcome us to the Kingdom of Heaven.

Evangelium nach Markus 16,1-7



Gospel of Mark 16,1-7

Vangelo secondo Marco 16,1-7

La tomba vuota ed il messaggio dell'angelo

Le donne nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano deposto. Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro che egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto».

Mc 16,5-7

La tombe vide et le message de l'ange

Entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « N'ayez pas de frayeur ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est point ici. Voici la place où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

Mc 16,5-7

Die Botschaft des Engels am leeren Grab

Die Frauen gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschrakten sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: «Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wo man ihn hingelegt hatte.»

Mk 16,5-7

The empty tomb and the angel's message

And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, «Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.»

Mk 16,5-7

Apparizioni di Gesù risuscitato

Gesù disse loro: «Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demòni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno».

Mc 16,15-19

Apparitions de Jésus ressuscité

Puis il leur dit : « Allez par tout le monde et prêchez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; celui qui ne croira pas, sera condamné. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; ils prendront des serpents, et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades et les malades seront guéris. »

Mc 16,15-18

Erscheinung des Auferstandenen

Dann sagte er zu ihnen: «Geht hinaus in die ganze Welt, und verkündet das Evangelium allen Geschöpfen! Wer glaubt und sich taufen läßt, wird gerettet; wer aber nicht glaubt, wird verdammt werden. Und durch die, die zum Glauben gekommen sind, werden folgende Zeichen geschehen: In meinem Namen werden sie Dämonen austreiben; sie werden in neuen Sprachen reden; wenn sie Schlangen anfassen oder tödliches Gift trinken, wird es ihnen nicht schaden; und die Kranken, denen sie die Hände auflegen, werden gesund werden.»

Mk 16,15-18

Post-resurrection appearances of Jesus

And he said to them, «Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.»

Mk 16,15-18

Ascensione di Gesù

Terminata la sua vita terrena, Gesù fece ritorno alla Casa del Padre; prima di ascendere al cielo disse ai suoi discepoli di partire per predicare la Sua Parola e portare il messaggio del Vangelo a tutti gli uomini della terra.

Christi Himmelfahrt

Am Ende seines irdischen Lebens kehrt Jesus ins Haus des Vaters zurück; bevor er in den Himmel aufstieg, forderte er seine Jünger auf, in die Welt zu ziehen, um sein Wort zu predigen und allen Menschen auf Erden die Botschaft des Evangeliums zu bringen.

Ascension de Jésus

Une fois sa vie sur Terre achevée, Jésus retourna à la maison du Père ; avant de monter au ciel, il dit à ses disciples de partir prêcher sa Parole et porter le message de l'Évangile à tous les hommes de la Terre.

Ascension of Jesus

After his earthly life, Jesus returned to his Father's house; before ascending to heaven he told his disciples to go out and preach His Word and take the message of the Gospel to all men on earth.

Evangelium nach Markus 16,15-20



Gospel of Mark 16,15-20



Dagli Atti dei piccoli discepoli

Fakten aus den Taten der kleinen Jünger

Faits des actes des petits disciples

Facts from the acts of the little disciples

Italia

Il 17 Marzo del 1861 a Torino viene proclamato dal Parlamento il nuovo Regno d'Italia: con Vittorio Emanuele II di Savoia come primo Re d'Italia e Camillo Benso di Cavour presidente del primo Governo del Regno unitario. Il tricolore diventa la bandiera ufficiale.

Italien

Am 17. März 1861 wird vom Parlament in Turin das neue Königreich Italien ausgerufen, und zwar mit Vittorio Emanuele II von Savoyen als erstem König von Italien und Camillo Benso Graf von Cavour (als Präsident der ersten Regierung des Vereinigten Königreichs. Die italienische Trikolore wird zur offiziellen Flagge.

Italie

Le 17 mars 1861, à Turin, fut proclamé le Parlement du nouveau Royaume d'Italie : avec Victor-Emmanuel II de Savoie nommé premier roi d'Italie et Camillo Benso de Cavour président du premier Gouvernement du Royaume unifié. Le drapeau tricolore devint le drapeau officiel.

Italy

On the 17th of March 1861, in Turin, the Parliament proclaimed the new Kingdom of Italy: with Victor Emmanuel II of Italy as the first King of Italy and Camillo Benso, Count of Cavour as the president of the first Government of the Unitary State. The green, white and red drape became the official flag of Italy.

Frühling



Spring

Polo Nord

Il 14 aprile del 1928 il dirigibile 'Italia' parti' per una serie di voli artici con finalità scientifiche e cartografiche. Il 25 maggio il dirigibile precipitò: 10 uomini sopravvissero nella 'tenda rossa', mentre di 6 membri e del dirigibile non rimase alcuna traccia.

Nordpol

Am 14. April 1928 bricht das Luftschiff "Italia" zu einer Reihe von wissenschaftlich und kartographisch motivierten Flügen in die Arktis auf. Am 25. Mai havariert das Luftschiff: 10 Männer überleben im "roten Zelt", während 6 Mannschaftsmitglieder und das Luftschiff selbst spurlos verschwinden.

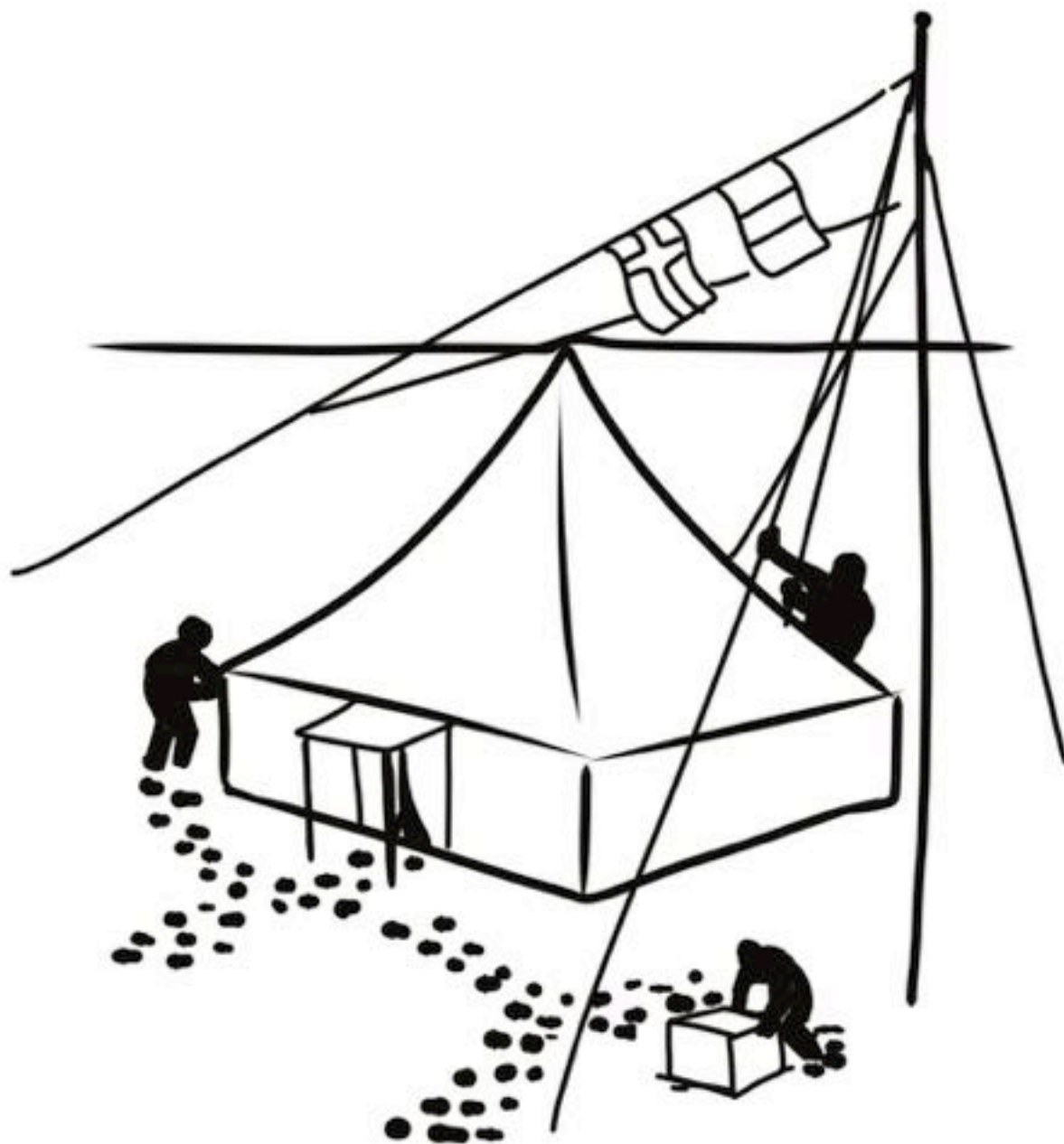
Pôle Nord

Le 14 avril 1928, le dirigeable " Italia " partit pour une série de vols arctiques à des fins scientifiques et cartographiques. Le 25 mai, ce fut l'accident : 10 hommes survivrent dans la " tente rouge ", tandis que l'on ne trouva aucune trace des 6 autres membres de l'équipage et du dirigeable.

North Pole

On the 14th of April 1928 the airship "Italia" left for a series of Arctic flights for scientific and cartographic purposes. On May 25 the airship crashed: 10 men survived in the "red tent", while 6 members and the airship were lost without trace.

Frühling



Spring

Grafene

Le matite sono di grafene, materiale i cui fogli sono spessi un solo atomo. Flessibili e trasparenti, conduttori elettrici, più resistenti dell'acciaio e leggerissimi: 3 grammi per coprire un campo da calcio. Le sue applicazioni sono infinite: forza, scienziati del futuro!

Graphen

Bleistifte bestehen aus Graphen, einem Material, dessen Blätter nur eine Kohlenstoffatomlage dick sind. Diese Kohlenstoffblätter sind flexibel und transparent, elektrisch leitfähig, widerstandsfähiger als Stahl und unglaublich leicht: 3 Gramm reichen, um ein ganzes Fußballfeld abzudecken. Seine Anwendungsmöglichkeiten sind unendlich: Wissenschaftler der Zukunft, los geht's!

Graphène

Les crayons sont en graphène, un matériau dont les feuilles présentent une épaisseur d'un atome seulement. Flexible et transparent, conducteur électrique, plus résistant que l'acier et très léger: 3 grammes suffisent pour couvrir un terrain de football. Ses applications sont infinies: encourageons les scientifiques du futur!

Graphene

Pencils are made of graphene, a material whose sheets are just one atom thick. Flexible and transparent, electric conductors, stronger than steel and very light: 3 grams to cover a football pitch. It has countless applications: come on, scientists of the future!

Frühling



Spring

Superman

Il 18 aprile del 1938 sul numero 1 della rivista Action Comics appare la prima storia del personaggio a fumetti Superman. Un uomo in grado di sollevare un'auto, con un costume blu ed un mantello rosso, attorniato da un gruppo di passanti impauriti: è questa la sua prima immagine.

Superman

Am 18. April 1938 erscheint mit der 1. Ausgabe der Zeitschrift Action Comics die erste Geschichte des Comichelden Superman. Ein Mann mit blauem Kostüm und rotem Umhang inmitten einer Gruppe verängstigter Passanten, der ein Auto hochhebt: So das erste Bild des Helden.

Superman

Le 18 avril 1938 parut dans le premier numéro de la revue Action Comics la première histoire du personnage de bandes dessinées Superman. Un homme capable de soulever une voiture, vêtu d'un costume bleu et d'une cape rouge, entouré d'un groupe de passants effrayés : ceci est la première image que l'on a de lui.

Superman

On the 18th of April 1938, the first issue of the Action Comics magazine featured the story of the Comics character Superman the first time. A man able to lift a car, with a blue suit and a red cape, surrounded by a group of frightened passers-by: this is his first image.

Frühling



Spring

iMac

Il 7 maggio 1998 la Apple lancia l'iMac, il primo computer dedicato al pubblico che mette l'estetica tra i suoi obiettivi: linee curve e plastica colorata. Il manuale di istruzioni è entrato nel Guinness dei primati: attacca il computer alla presa elettrica ed accendi!

iMac

Am 7. Mai 1998 bringt Apple den iMac auf den Markt, den ersten Computer für die Öffentlichkeit, der auch ästhetische Ansprüche zu seinen Zielen zählt: geschwungene Linien und bunter Kunststoff. Das Benutzerhandbuch geht ins Guinnessbuch der Rekorde ein: Computer einstecken und einschalten!

iMac

Le 7 mai 1998, Apple lance l'iMac, le premier ordinateur dédié au public qui accorde une place importante à l'esthétique : lignes courbes et plastique coloré. Son mode d'emploi est entré dans le livre des Records : branchez l'ordinateur à la prise et allumez-le!

iMac

On the 7th of May 1998, Apple launched iMac, the first computer meant for the general public with aesthetic appeal as one of its chief goals: curved lines and coloured plastic. The instructions manual entered in the Guinness Book of Records: connect the computer to the electrical outlet and turn it on!

Frühling



Spring

Ramadan

Il nono mese del calendario islamico: il Ramadan. È il mese sacro del digiuno (dalle prime luci dell'alba fino al tramonto), della preghiera e della meditazione. I musulmani praticanti, adulti e sani non possono mangiare, bere o fumare durante la giornata.

Ramadan

Der neunte Monat des islamischen Mondkalenders: der Ramadan. Er ist der heilige Monat des Fastens (von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang), des Gebets und der Meditation. Praktizierende erwachsene und gesunde Muslime dürfen während des Tages weder essen noch trinken oder rauchen.

Ramadan

Le neuvième mois du calendrier islamique : le Ramadan. C'est le mois sacré du jeûne (dès premières lueurs de l'aube au crépuscule), de la prière et de la méditation. Les musulmans pratiquants, adultes et en bonne santé, ne peuvent pas manger, boire ou fumer durant la journée.

Ramadan

The ninth month of the Islamic calendar: Ramadan. It is the sacred month of fasting (from the dawn to dusk), prayer and meditation. Adult and healthy practicing Muslims abstain from eating, drinking or smoking during daylight.

Frühling



Spring

Ponte di Rialto

Il ponte di Rialto è il più antico e famoso dei quattro che attraversano il Canal Grande a Venezia. La prima pietra per la sua costruzione fu posata il 9 giugno del 1588. Il ponte, lungo 48 m. e largo 22 m., venne progettato da Antonio da Ponte e terminato nel 1591.

Rialtobrücke

Die Rialtobrücke ist die älteste und berühmteste der vier Brücken, die über den Canal Grande in Venedig führen. Der erste Stein zu ihrer Errichtung wird am 9. Juni 1588 niedergelegt. Die 48 m lange und 22 m breite Brücke wird von Antonio da Ponte entworfen und im Jahr 1591 fertiggestellt.

Le pont de Rialto

Le pont de Rialto est le pont le plus ancien et célèbre parmi les quatre qui traversent le Grand Canal de Venise. L'on posa sa première pierre le 9 juin 1588. De 48 m de long et 22 de large, le pont fut conçu par Antonio da Ponte et achevé en 1591.

Rialto Bridge

The Rialto Bridge is the oldest and most famous of the four bridges crossing the Grand Canal in Venice. The first stone for its construction was laid on 9th of June 1588. 48 m long and 22 m wide, the bridge was designed by Antonio da Ponte and finished in 1591.

Frühling



Spring

SOS

La sequenza SOS (in codice Morse ...---...) viene adottata il 1 luglio del 1908 come standard internazionale per la richiesta di soccorso. Sull'origine dell'acronimo vi sono dubbi: sembra derivare dall'inglese "salvate le nostre anime" oppure "salvate la nostra barca".

SOS

Die Buchstabenfolge SOS (Morsezeichen: ...---...) wird am 1. Juli 1908 als internationaler Standard für die Anforderung von Hilfe in Notlagen angenommen. Über den Ursprung der Abkürzung gibt es Zweifel: vermutlich entspricht die Bedeutung des Notsignals dem englischen "Save Our Souls" oder "Save Our Ship".

SOS

Le signal SOS (en code Morse ...---...) a été adopté le 1er juillet 1908 comme standard international pour la demande de secours. L'origine de cet acronyme n'est pas claire : il semble venir de l'anglais "sauvez nos âmes" ou "sauvez notre bateau".

SOS

The SOS sequence (in Morse code ...---...) was adopted on the 1st of July 1908 as the international standard for distress calls. There are doubts about the origin of this acronym: it seems to derive from the English expression "save our souls" or "save our ship".

Summer



Summer

175.639 informazioni

Tante sono le informazioni che Google ritiene necessarie per predire tramite un algoritmo la durata della vita di ciascuno di noi. Il progetto è in fase avanzata ed è frutto della collaborazione con prestigiose università. Siamo in grado di accettare queste rivoluzioni tecnologiche?

175.639 Informationen

So viele Informationen hält Google für nötig, um mithilfe eines Algorithmus die Lebensdauer eines jeden von uns vorherzusagen. Das Projekt ist bereits fortgeschritten und Ergebnis der Zusammenarbeit mit renommierten Universitäten. Werden wir in der Lage sein, diese technologische Revolution anzunehmen?

175.639 informations

C'est le nombre d'informations que Google considère nécessaires pour prédire, au moyen d'un algorithme, la durée de la vie de chacun d'entre nous. Le projet est en phase avancée et fruit de la collaboration avec de prestigieuses universités. Sommes-nous en mesure d'accepter ces révolutions technologiques?

175,639 data

This is the amount of data Google deems necessary to predict the life span of each of us through an algorithm. The project is in an advanced phase and is the result of the collaboration with prestigious universities. Are we ready to accept these technological revolutions?



Pertini

L'8 luglio del 1978 Pertini viene eletto VII Presidente della Repubblica Italiana. La sua storia è intrecciata a quella Italiana: combattente nella prima guerra, antifascista esiliato e partigiano, padre costituente. Celebri i suoi festeggiamenti per la vittoria del Campionato del Mondo di calcio nel 1982.

Pertini

Am 8. Juli 1978 wird Pertini zum 7. Präsidenten der Italienischen Republik gewählt. Seine Geschichte ist eng mit der Geschichte Italiens verflochten: Pertini kämpfte im ersten Weltkrieg, wurde als Antifaschist ins Exil verbannt, war als Partisane und Gründungsvater tätig. In die Geschichte eingegangen ist sein Siegestanz beim Finale der Fußball-WM 1982.

Pertini

Le 8 juillet 1978, Pertini fut élu VIIe Président de la République italienne. Son histoire est fortement liée à celle de son pays : combattant de la première Guerre Mondiale, antifasciste exilé et maquisard, père fondateur. Il est célèbre pour avoir fêté avec ardeur la victoire du Championnat du Monde de football en 1982.

Pertini

On the 8th of July 1978, Pertini was elected 7th President of the Italian Republic. His story is tightly woven with the history of Italy: a soldier in World War I, exiled antifascist and partisan, founding father. He is renowned for his celebrations after Italy won the World Cup in 1982.

Sommer



Sommer

Pomodori

In agosto si tiene a Buñol (Spagna) la “tomatina”: una battaglia fatta a colpi di...pomodori! La festa si tiene dal 1945, ed il comune fornisce ortaggi a sufficienza e docce. Nel 2017 erano presenti circa 22 mila persone a lanciarsi 150 tonnellate di pomodori.

Tomaten

Im August wird in Buñol (Spanien) die “Tomatina” gefeiert, eine Schlacht, bei der mit.... Tomaten geworfen wird! Das Fest wird bereits seit 1945 veranstaltet, wobei die Gemeinde sowohl ausreichend Gemüse als auch Duschen zur Verfügung stellt. Im Jahr 2017 zählte das Fest rund 22.000 Besucher, die sich mit 150 Tonnen Tomaten bewarfen.

Tomates

Chaque année, en août, se déroule à Buñol (Espagne) la “ tomatina ”: une bataille à coups de... tomates! La fête a lieu depuis 1945 et la municipalité fournit quantité de légumes et de douches. En 2017, environ 22 mille personnes y ont participé, se lançant 150 tonnes de tomates.

Tomatoes

“La tomatina” is a tomato fight held in Buñol (Spain) in August. The festival has been held since 1945, and the municipality provides enough vegetables and showers. In 2017, around 22 thousand people attended throwing 150 tons of tomatoes at each other.

Summer



Summer

Kodak

Il 4 settembre del 1888 George Eastman registra il marchio Kodak e deposita il brevetto per una nuova macchina fotografica che utilizza come negativo un rullino. Il nome Kodak non significa nulla, ma venne scelto in quanto “breve, vigoroso e facile da pronunciare”.

Kodak

Am 4. September 1888 lässt George Eastman die Marke Kodak und das Patent für einen neuen Fotoapparat eintragen, der eine Filmrolle als Negativ verwendet. Der Name Kodak hat keine Bedeutung, sondern wurde gewählt, weil er “kurz, kräftig und einfach auszusprechen” ist.

Kodak

Le 4 septembre 1888, George Eastman enregistra la marque Kodak et déposa le brevet d’un nouvel appareil photo utilisant une pellicule comme négatif. Le nom Kodak n’avait aucune signification mais il fut choisi car “ bref, vigoureux et facile à prononcer ”.

Kodak

On the 4th of September 1888, George Eastman registered the Kodak trademark and filed a patent for a new camera that used a roll as a negative. The name Kodak does not mean anything. It was actually picked because deemed “short, strong and easy to pronounce”.

Sommer



Sommer

Large Hadron Collider

Il 10 settembre del 2008 venne acceso l'acceleratore di particelle LHC presso il CERN di Ginevra. È costruito all'interno di un tunnel lungo 27 km a 100 mt di profondità. Lo scopo è quello di studiare l'esistenza di particelle che "nascono" dallo scontro tra elementi accelerati in direzione contraria.

Large Hadron Collider

Am 10. September 2008 wird der Teilchenbeschleuniger LHC am Europäischen Kernforschungszentrum CERN in Genf hochgefahren. Er wird in einem 27 km langen Tunnel in 100 m Tiefe errichtet. Seine Aufgabe ist es, das Bestehen von Teilchen zu erforschen, die durch Kollision zwischen gegenläufig beschleunigten Elementen entstehen.

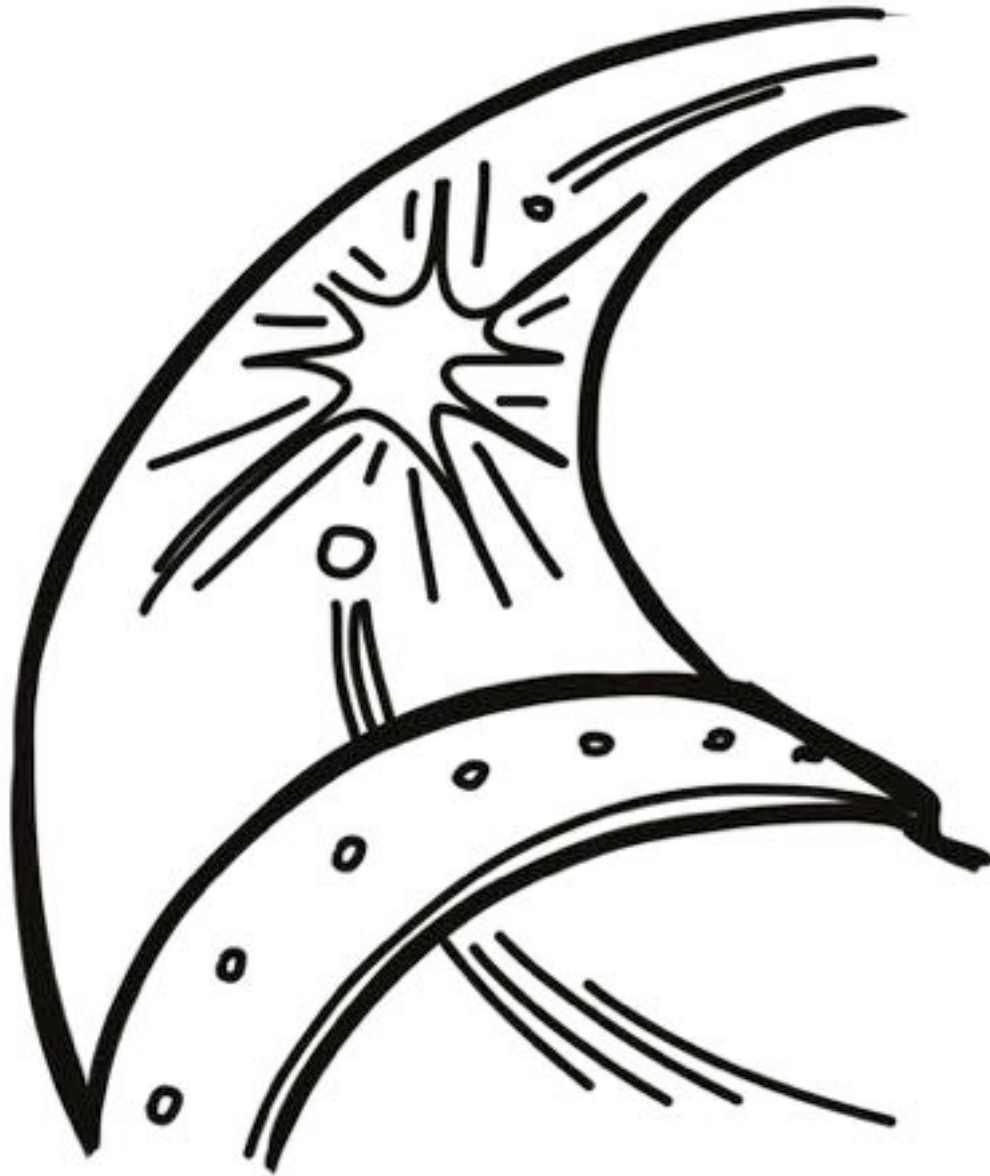
Large Hadron Collider

Le 10 septembre 2008, l'accélérateur de particules LHC du CERN de Genève fut mis en fonction. Il est bâti dans un tunnel de 27 km de long, à 100 m de profondeur. Son objectif est d'étudier l'existence de particules "naissant" de la collision d'éléments accélérés en sens contraire.

Large Hadron Collider

On the 10th of September 2008, the LHC particle accelerator was turned on at CERN in Geneva. It was built inside a 27 km long tunnel at a depth of 100 meters. The aim is to study the existence of particles that "arise" from the collision between elements accelerated in the opposite direction.

Sommer



Summer

Costituzione

Il 12 settembre 1848 viene approvata con il 40% dei voti (ed il 45% di astenuti!) la prima costituzione federale svizzera. La Svizzera diviene uno stato federale: si adottano le stesse unità di misura, si eliminano i dazi tra cantoni, si riconosce la libertà di domicilio.

Verfassung

Am 12. September 1848 wird die erste Schweizer Bundesverfassung mit 40% der Stimmen (und 45% Enthaltungen!) angenommen. Die Schweiz wird so zum Bundesstaat: Es werden einheitliche Maßeinheiten angenommen, die Zölle zwischen den einzelnen Kantonen werden aufgehoben und das Recht auf Wohnsitzfreiheit wird anerkannt.

Constitution

Le 12 septembre 1848 fut approuvée la première constitution fédérale suisse, avec 40% des voix (et 45% d'abstention !). La Suisse devint un état fédéral : on y adopta les mêmes unités de mesure, on élimina les droits de douane entre les cantons et on reconnut la liberté de choisir son domicile.

Constitution

On the 12th of September 1848, the first Swiss federal constitution was approved with 40% of the votes (and 45% of abstentions!). Switzerland became a federal state: the same units of measurement were adopted, tariffs between cantons were eliminated and freedom of residence was recognized.

Sommer



Summer

Honda

Il 24 settembre 1948 Soichiro Honda crea l'omonima società giapponese che produce principalmente automobili e motociclette, ma che è anche attiva nelle ricerche nel campo della robotica. È il principale produttore al mondo di motori, realizzandone circa 14 milioni ogni anno.

Honda

Am 24. September 1948 gründet Soichiro Honda die gleichnamige japanische Gesellschaft, die in erster Linie Autos und Motorräder herstellt, aber auch in der Forschung auf dem Gebiet der Robotik tätig ist. Honda gilt mit einer Produktion von rund 14 Millionen Motoren pro Jahr als weltweit größter Motorhersteller.

Honda

Le 24 septembre 1948, Soichiro Honda créa la société japonaise du même nom, qui produit principalement des automobiles et des motos, mais est également active dans les recherches dans le domaine de la robotique. Il s'agit du principal producteur au monde de moteurs, avec une production annuelle de 14 millions de pièces environ.

Honda

On the 24th of September 1948, Soichiro Honda founded the Japanese company of the same name. Besides mainly manufacturing cars and motorcycles, the company is also active in research in the field of robotics. It is the world's largest engine manufacturer, building around 14 million engines per year.

Herbst



Autumn

Parigi 2030

Nel 2015 a Parigi 150 Paesi hanno sottoscritto un accordo per frenare il surriscaldamento globale e garantire una crescita sostenibile al pianeta. È tempo di un primo bilancio, purtroppo dolente: siamo lontani dalla sufficienza in quasi tutti gli obiettivi. Più che correre il mondo zoppica...

Paris 2030

Im Jahr 2015 haben 150 Nationen in Paris ein Übereinkommen unterzeichnet, um die globale Erwärmung zu bremsen und ein nachhaltiges Wachstum des Planeten zu garantieren. Nun ist es an der Zeit, eine erste Zwischenbilanz zu ziehen, die leider schmerzhaft ausfällt: Wir sind von fast allen Zielen weit entfernt. Unsere Welt läuft nicht, sie humpelt...

Paris 2030

En 2015, à Paris, 150 pays ont signé un accord visant à freiner le réchauffement climatique et garantir à la planète une croissance durable. Le moment du premier bilan est arrivé, malheureusement il n'est pas satisfaisant : nous sommes loin de la moyenne sur presque tous les objectifs. Au lieu de courir, le monde boite...

Paris 2030

In Paris in 2015, 150 countries signed an agreement to curb global warming and ensure sustainable growth for the planet. It is time for a first, unfortunately painful, assessment: we fall seriously short of all objectives. More than running the world is limping...

Herbst



Autumn

Google

Il 27 settembre 1998 viene registrato il dominio internet del motore di ricerca Google. È il sito più visitato al mondo, tanto che “googlare” è entrato a far parte del vocabolario come sinonimo di ricerca nel web. Il nome deriva dal termine matematico ‘googol’: il numero 1 seguito da 100 zeri.

Google

Am 27. September 1998 wird die Internet-Domain der Suchmaschine Google eingetragen. Google ist die meistbesuchte Website weltweit, so dass das Wort “googeln” mittlerweile als Synonym für “im Internet suchen” in den allgemeinen Wortschatz eingegangen ist. Der Name entspringt dem mathematischen Begriff “Googol”: einer 1 mit 100 Nullen.

Google

Le 27 septembre 1998 est la date à laquelle fut enregistré le domaine Internet du moteur de recherche Google. Il s’agit du site le plus consulté au monde, si bien que “googler” fait désormais partie du vocabulaire, signifiant “rechercher sur le web”. Son nom vient du terme mathématique “googol” : le chiffre 1 suivi de 100 zéros.

Google

On the 27th of September 1998 the internet domain of the Google research engine was registered. It is the most visited website in the world, to the point that “googling” became a synonym of web research. It owes its name to the mathematical term ‘googol’: the number 1 followed by 100 zeroes.

Google



100 metri

Il 14 ottobre del 1968 durante i giochi olimpici di Città del Messico lo statunitense Jim Hines corre i 100 metri in 9 secondi e 95 centesimi. Si trattò della prima finale della storia olimpica corsa esclusivamente da uomini neri. Il suo record resistette per ben 15 anni fino al 1983.

100 Meter

Am 14. Oktober 1968 läuft der US-Amerikaner Jim Hines die 100 Meter bei den Olympischen Spielen in Mexiko-Stadt in 9,95 Sekunden. Es handelt sich dabei um das erste Männer-Finale in der Geschichte der Olympischen Spiele, das nur von Schwarzen gelaufen wird. Sein Rekord hielt ganze 15 Jahre bis 1983.

100 mètres

Le 14 octobre 1968, durant les Jeux Olympiques de Mexico, l'américain Jim Hines court les 100 mètres en 9 secondes et 95 centièmes. Il s'agit de la première finale de l'histoire olympique disputée uniquement par des hommes noirs. Il conserva son record pendant 15 ans, jusqu'à ce qu'il fût battu en 1983.

100 meters

On the 14th of October 1968, during the Olympic Games in Mexico City, American Jim Hines ran 100 meters in 9 seconds and 95 hundredths. It was the first final in the history of the Olympic games, run by black men only. His record stood for 15 years until 1983.

Herbst



Autumn

Premio Nobel

Il premio fu istituito per volontà del chimico Alfred Nobel (1833-1896) a seguito di un necrologio sbagliato per il fratello, descritto come un 'mercante di morte' per le sue invenzioni come la dinamite. Per essere ricordato positivamente lasciò i suoi averi per l'istituzione del premio.

Nobelpreis

Der Preis wurde auf Wunsch des Chemikers Alfred Nobel (1833-1896) eingerichtet, nachdem sein Bruder für Nobels Erfindungen, wie das Dynamit, in einem falschen Nachruf als "Kaufmann des Todes" bezeichnet wurde. Um der Nachwelt positiv in Erinnerung zu bleiben, hinterließ er sein Vermögen zur Stiftung des Nobelpreises.

Prix Nobel

Le prix fut créé par volonté du chimiste Alfred Nobel (1833-1896) suite à une annonce nécrologique erronée pour son frère, décrit comme " marchand de mort " compte tenu de ses inventions, comme la dynamite. Afin de laisser un souvenir positif, il légua sa fortune pour la création du prix.

Nobel Prize

The will of the chemist Alfred Nobel (1833-1896) established the prize following a wrong obituary for his brother, where he had been described as a 'merchant of death' for his inventions such as the dynamite. In order to leave a positive memory, he left his possessions for the foundation of the prize.

Herbst



Autumn

Vino

I primi vini sono nati in Mesopotamia e risalgono circa al 6.000 a.C.. Oggi si producono in media 800 litri di vino al secondo in oltre 60 paesi, ma tre (Italia, Francia e Spagna) ne producono la metà. Negli ultimi 50 anni la fascia geografica favorevole alla vite si è spostata di 180 km verso i poli a causa del riscaldamento globale.

Wein

Die ersten Weine stammen aus Mesopotamien und wurden um 6.000 v. Chr. angebaut. Heute werden rund 800 Liter Wein pro Sekunde in mehr als 60 Ländern hergestellt, nur drei Länder (Italien, Frankreich und Spanien) produzieren zusammen jedoch die Hälfte. In den letzten 50 Jahren hat sich das für den Weinanbau geeignete geographische Gebiet aufgrund der globalen Erwärmung um 180 km in Richtung der Polkappen verschoben.

Vin

Les premiers vins sont nés en Mésopotamie aux alentours de l'an 6000 av. J.-C. À l'heure actuelle, l'on produit en moyenne 800 litres de vin par seconde dans plus de 60 pays mais trois d'entre eux (Italie, France et Espagne) en produisent la moitié. Au cours des 50 dernières années, la zone géographique favorable à la viticulture s'est déplacée de 180 km, vers les pôles, à cause du réchauffement climatique.

Wine

The earliest evidence of wine was found in Mesopotamia and dates back to about 6.000 BC. Today, on average, 800 litres of wine are produced per second in over 60 countries, but three (Italy, France and Spain) produce half of it. In the last 50 years, the geographical area favourable to vines has moved 180 km towards the poles, due to global warming.

Herbst



Autumn

2-50-75-80

Questi quattro numeri spiegano il rapporto tra uomo e città: i centri abitati coprono il 2% della superficie terrestre, accolgono il 50% della popolazione, utilizzano il 75% dell'energia disponibile ed emettono l'80% di CO₂. Lo sbilancio è evidente, e bisogna porvi rimedio prima che sia troppo tardi.

2-50-75-80

Diese vier Zahlen erklären das Verhältnis zwischen Mensch und Stadt: Die Siedlungszentren nehmen 2% der Erdoberfläche ein und 50% der Weltbevölkerung auf, sie verbrauchen 75% der verfügbaren Energie und stoßen 80% der weltweiten CO₂-Mengen aus. Das Ungleichgewicht ist offensichtlich und muss behoben werden, bevor es zu spät ist.

2-50-75-80

Ces quatre nombres expliquent le rapport entre l'homme et la ville : les centres habités occupent 2% de la surface terrestre, accueillent 50% de la population, utilisent 75% de l'énergie disponible et émettent 80% du CO₂. Le déséquilibre est évident et il faut y remédier avant qu'il ne soit trop tard.

2-50-75-80

These four numbers explain the relationship between man and city: the inhabited areas cover 2% of the earth's surface, host 50% of the population, use 75% of the available energy and emit 80% of CO₂. The imbalance is clear, and it must be remedied before it is too late.

Winter



Winter

Chiavetta USB

Molti di noi le portano sempre con sè: stiamo parlando delle chiavette USB, un'invenzione israeliana del 1999. L'idea nasce da Dov Moran: stava per presentare la sua società quando il computer si è impallato e la presentazione sparita... Si stima che andranno in pensione tra 15 anni, sostituite dal cloud.

USB-Stick

Viele von uns haben ihn immer bei sich, den USB-Stick, eine israelische Erfindung aus dem Jahr 1999. Die Idee stammt von Dov Moran: Er präsentierte gerade seine Gesellschaft, als der Computer abstürzte und seine Präsentation verschwand... Es wird geschätzt, dass der USB-Stick in 15 Jahren vollständig von der Cloud ersetzt wird und in Pension gehen kann.

Clé USB

Nombreux sont ceux qui en emportent partout : nous parlons des clés USB, une invention israélienne de 1999. L'idée est de Dov Moran : il était sur le point de présenter sa société lorsque l'ordinateur a eu un dysfonctionnement et sa présentation disparut... L'on estime qu'elles disparaîtront dans une quinzaine d'années, remplacées par le cloud.

USB flash drive

Many of us always bring them along: we are talking about USB flash drives, an Israeli invention of 1999. The idea occurred to Dov Moran: he was about to present his company when his computer crashed and the presentation disappeared... They are expected to be outdated within 15 years, replaced by cloud storage systems.

Winter



Winter

Topolino

Il 20 novembre 1938 esce il cortometraggio 'Steamboot Willie', il primo cartone diretto e distribuito da Walt Disney in cui compaiono insieme Topolino e Minnie. Per la prima volta musiche, effetti sonori e dialoghi sono sincronizzati con gli avvenimenti. La durata del corto è di 7 minuti.

Mickey Mouse

Am 20. November 1938 wird der Kurzfilm 'Steamboot Willie' veröffentlicht, der erste von Walt Disney produzierte und verkaufte Trickfilm, in dem Mickey Mouse und Minnie zusammen zu sehen sind. Zum ersten Mal werden Musik, Toneffekte und Dialoge mit den Bildern synchronisiert. Der Kurzfilm dauert 7 Minuten.

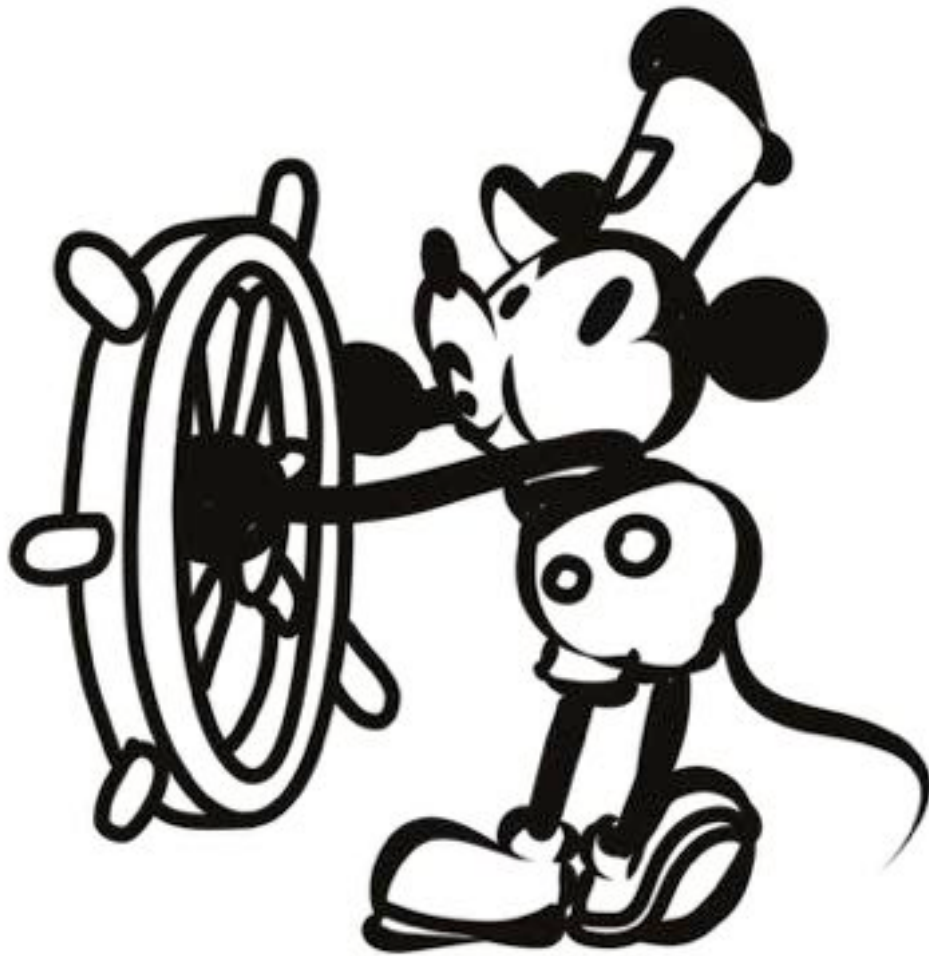
Mickey

Le 20 novembre 1938 sortit le court-métrage " Steamboot Willie ", le premier dessin animé réalisé et distribué par Walt Disney où Mickey et Minnie font leur apparition ensemble. Pour la première fois, les musiques, les effets sonores et les dialogues sont synchronisés avec les événements. Le court-métrage dure 7 minutes.

Mickey Mouse

On the 20th of November 1938, the short film 'Steamfoot Willie' was released. It was the first cartoon directed and distributed by Walt Disney in which Mickey Mouse and Minnie appeared together. For the first time music, sound effects and dialogue were synchronised with the events. The short film lasted 7 minutes.

Winter



Winter

Pirata

Edward Teach, meglio noto come il Pirata Barbanera, venne ucciso durante un arrembaggio il 22 novembre del 1718 al largo della Carolina del Nord. In 38 anni catturò 140 navi e si sposò 14 volte. A lui si deve l'immagine del 'pirata diabolico': barba lunga, odore di fuoco e zolfo durante gli arrembaggi...

Pirat

Edward Teach, besser bekannt als Pirat Blackbeard, wurde während einer Enterung am 22. November 1718 vor North Carolina getötet. Im Laufe seiner 38-jährigen Karriere nahm er 140 Schiffe ein und heiratete 14 Mal. Ihm verdanken wir das Bild vom "teuflischen Piraten": langer Bart sowie Geruch nach Feuer und Schwefel beim Entern...

Pirate

Edward Teach, plus connu comme le Pirate Barbe Noire, fut assassiné lors d'un assaut le 22 novembre 1718 au large de la Caroline du Nord. En 38 ans, il arraisonna 140 navires et se maria 14 fois. C'est de lui que s'inspire l'image du " pirate diabolique " : longue barbe, odeur de feu et de soufre durant les assauts...

Pirate

Edward Teach, better known as the Blackbeard, was killed during a board on the 22nd of November 1718 off the coast of North Carolina. In 38 years, he captured 140 ships and married 14 times. To him you owe the image of the 'evil pirate': long beard, smell of fire and sulfur during boarding...

Winter



Winter

Samichlaus

Non tutti i bambini aspettano Natale per ricevere i doni, in alcuni paesi il 6 Dicembre arriva San Nicola. Vescovo della città di Myria in Anatolia fu allevato in un monastero. Con la ricchezza ereditata fece doni ai bimbi poveri e alle famiglie bisognose. Le sue spoglie sono custodite a Bari e Venezia.

Samichlaus

Nicht alle Kinder müssen bis Weihnachten auf ihre Geschenke warten, in einigen Ländern kommt am 6. Dezember nämlich der Heilige Nikolaus. Der Bischof von Myra in der heutigen Provinz Antalya wuchs im Kloster aus. Mit dem ererbten Reichtum machte er armen Kindern und bedürftigen Familien Geschenke. Seine sterblichen Überreste werden in Bari und Venedig aufbewahrt.

Samichlaus

Pour certains enfants, il n'est pas nécessaire d'attendre Noël pour recevoir des cadeaux. Dans certains pays, saint Nicolas et ses présents arrivent le 6 décembre. Évêque de la ville de Myre, en Anatolie, il fut élevé dans un monastère. Avec la richesse qu'il hérita, il offrit des cadeaux aux enfants pauvres et aux familles dans le besoin. Ses reliques sont conservées à Bari et Venise.

Samichlaus

Not all children wait until Christmas to receive gifts: in some countries Saint Nicholas arrives on the 6th of December. Bishop of the city of Myra in Anatolia was raised in a monastery. With his inherited wealth he gave gifts to poor children and needy families. His remains are kept in Bari and Venice.

Winter



Winter

Sol Invictus

Ricorre il 21 dicembre il solstizio d'inverno, giorno in cui nell'emisfero boreale (il nostro) si hanno meno ore di luce nel corso dell'anno (nell'emisfero australe è l'opposto). Il solstizio ritarda ogni anno di circa 6 ore, e questo è il motivo per cui ogni 4 anni per riallineare stagioni e calendario si introduce l'anno bisestile.

Sol Invictus

Die Wintersonnwende findet am 21. Dezember statt, also an dem Tag, der auf (unserer) Nordhalbkugel die wenigsten Sonnenstunden des Jahres zählt (auf der Südhalbkugel ist es umgekehrt). Die Wintersonnwende verschiebt sich jedes Jahr um rund 6 Stunden, weshalb alle 4 Jahre ein Schaltjahr eingefügt wird, um Jahreszeiten und Kalender anzugleichen.

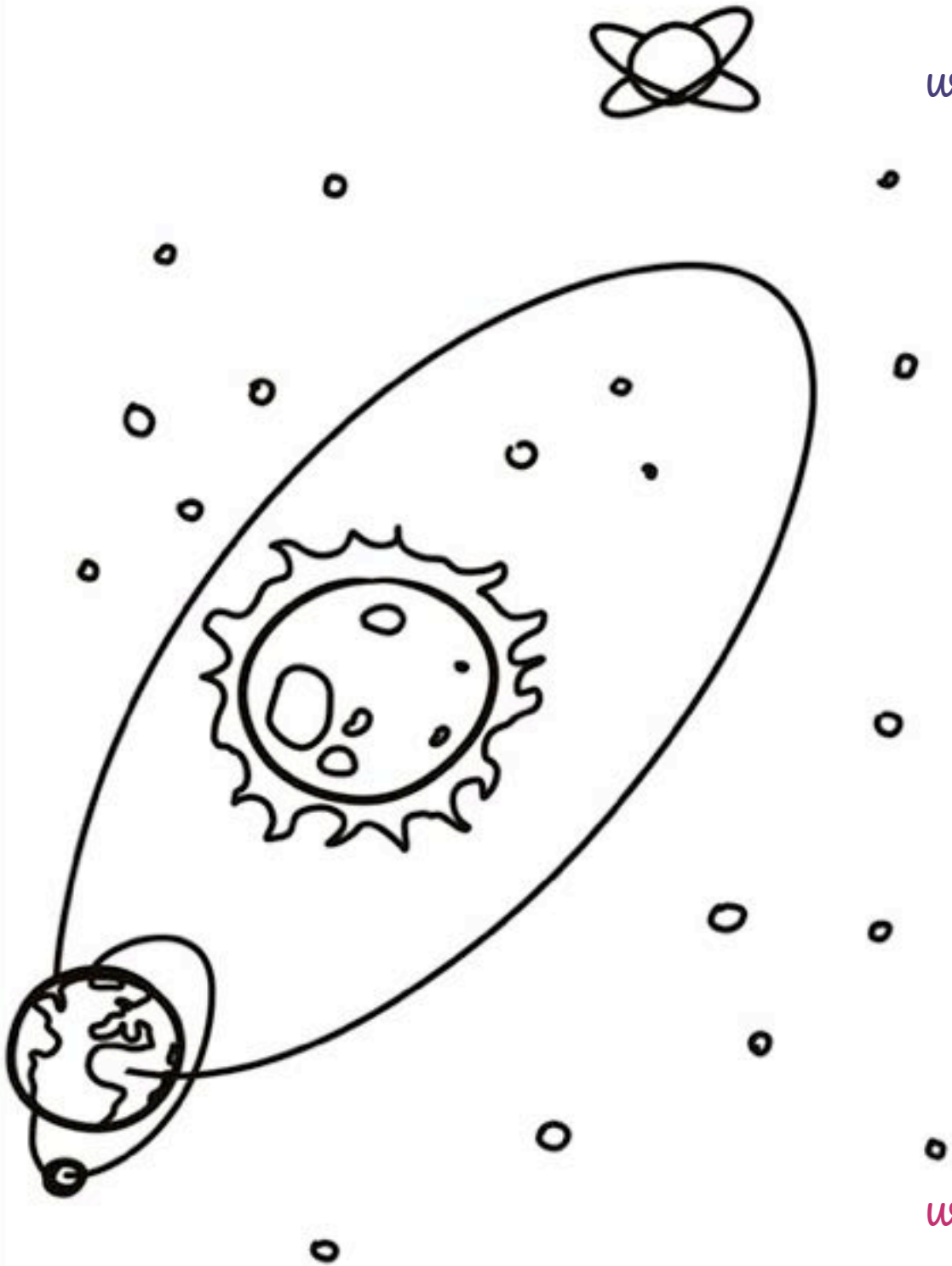
Sol Invictus

Le 21 décembre est la date du solstice d'hiver, jour où dans l'hémisphère boréal (le nôtre) nous avons le moins d'heures de soleil de toute l'année (dans l'hémisphère austral, cela est l'inverse). Chaque année, le solstice est retardé d'environ 6 heures, c'est pour cette raison que, tous les 4 ans, pour réaligner les saisons et le calendrier, l'année est bissextile.

Sol Invictus

The winter solstice comes on December 21, the day when the northern hemisphere (ours) sees the least hours of sunlight in the course of the year (the opposite occurs in the southern hemisphere). The solstice delays by about 6 hours every year, and this is why we have a leap year every 4 years so as to realign seasons and calendar.

Winter



Winter

Indice tematico

100 metri	124
175.639 informazioni	106
2-50-75-80	130
Chiavetta USB	132
Costituzione	116
Google	122
Grafene	94
Honda	118
iMac	98
Italia	90
Kodak	112
Large Hadron Collider	114
Parigi 2030	120
Pertini	108
Pirata	136
Polo Nord	92
Pomodori	110
Ponte di Rialto	102
Premio Nobel	126
Ramadan	100
Samichlaus	138
Sol Invictus	140
SOS	104
Superman	96
Topolino	134
Vino	128

Themenregister

100 Meter	124
175.639 Informationen	106
2-50-75-80	130
Google	122
Graphen	94
Honda	120
iMac	98
Italien	90
Kodak	112
Large Hadron Collider	114
Mickey Mouse	134
Nobelpreis	126
Nordpol	92
Paris 2030	120
Pertini	108
Pirat	136
Rialtobrücke	102
Ramadan	100
Samichlaus	138
Sol Invictus	140
SOS	104
Superman	96
Tomaten	110
USB-Stick	132
Verfassung	116
Wein	128

Répertoire

100 mètres	124
175.639 informations	106
2-50-75-80	130
Clé USB	132
Constitution	116
Google	122
Graphène	94
Honda	118
iMac	98
Italie	90
Kodak	112
Large Hadron Collider	114
Mickey	134
Paris 2030	120
Pertini	108
Pirate	136
Pôle Nord	92
Pont de Rialto	102
Prix Nobel	126
Ramadan	100
Samichlaus	138
Sol Invictus	140
SOS	104
Superman	96
Tomates	110
Vin	128

Theme register

100 metri	124
175.639 informations	106
2-50-75-80	130
Constitution	116
Google	122
Graphen	94
Honda	118
iMac	98
Italy	90
Nobel Prize	126
North Pole	92
Kodak	112
Large Hadron Collider	114
Paris 2030	120
Pertini	108
Pirate	136
Tomatoes	110
Rialto Bridge	102
Ramadan	100
Samichlaus	138
Sol Invictus	140
SOS	104
Superman	96
USB flash drive	132
Mickey Mouse	134
Wine	128



**Insieme
nel mondo**
con San Marco

Un libro per continuare
a scoprire il mondo e a
colorare insieme,
piccoli e grandi.

**Zusammen
in der Welt**
mit dem hl. Markus

Ein Buch für Gross und
Klein, um gemeinsam
zu malen und die Welt
weiter zu entdecken.



**Ensemble
dans le monde**
avec Saint Marc

Un livre pour continuer
à découvrir le monde et
colorier ensemble,
petits et grands.

**Together
in the world**
with Saint Mark

A book to continue
discovering the world
and colouring together,
children and adults.



LIBRO DA
COLORARE
MALBUCH
LIVRE DE COLORIAGE
COLORING BOOK